

EDITORIAL COUNCIL

Kamal ALIEV (Republic of Azerbaijan)
Council of Veterans of War, Labor, Armed Forces
and Law Enforcement Organizations of the Republic of
Azerbaijan

Ruben BAKHSHYAN (Republic of Armenia)
Union of Veterans of the Republic of Armenia

Vasiliy KOZAK (Republic of Belarus)
Belarus Public Association of Veterans

Aytkali ISENGULOV (Republic of Kazakhstan)
Public Association Reserve Militaries Union of Republic
of Kazakhstan

Karavay ASANALIEV (Kirgiz Republic)
Organization of Veterans of War, Labor, Armed Forces
and Law Enforcement Organizations
of the Kirgiz Republic

Anatoly PYATNITSKIY (Republic of Latvia)
Coordination Council of the Latvian Association
of Antihitlerite Coalition Fighters

Vaygutis STANCHIKAS (Republic of Lithuania)
Republican Committee of Organizations
of the World War II Participants Living in Lithuania

Efim DONOS (Republic of Moldova)
Organization of Veterans of the Republic of Moldova

Alexander KANSHIN (Russian Federation)
National Association of Unions of the Armed
Forces Reserve Officers (MEGAPIR)

Frantishek BLANARIK (Slovak Republic)
Flag Officers' Club of the Slovak Republic

Valli SAERABEKOV (Republic of Tadjikistan)
Association of Veterans of the Republic of Tadjikistan

Vladimir PAVLOVSKIY (Ukraine)
"Officer's Honor – UKRAINE" Public Association
of the Armed Forces Reserve Officers

Georgiy DZEVULSKIY (Republic of Estonia)
Veteran Associations Union of Estonia

Valeriy TUMKO (Republic of Estonia)
Nonprofit organization Commonwealth of Veterans
and Pensioners of Kohtla-Jarve

Juan Antonio AGUILAR SANTILLANA (Kingdom of Spain)
Association of Spanish Reservists

Andrzej LEWANDOWSKI (Republic of Poland)
Association of the Polish Armed Forces Soldiers

Anatoly KUMAKHOV – The Executive Secretary
of International Advisory Council
of the Organizations of Reserve Officers

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Камал АЛИЕВ (Азербайджанская Республика)
«Совет ветеранов войны, труда, Вооруженных Сил
и правоохранительных органов Азербайджанской
Республики»

Рубен БАХШЯН (Республика Армения)
«Объединение ветеранов Республики Армения»

Василий КОЗАК (Республика Беларусь)
«Белорусское Общественное объединение ветеранов»

Айткали ИСЕНГУЛОВ (Республика Казахстан)
Общественное объединение «Союз военнослужащих
запаса Республики Казахстан»

Каравай АСАНАЛИЕВ (Киргизская Республика)
«Организация ветеранов войны, труда, Вооруженных
Сил и правоохранительных органов
Киргизской Республики»

Анатолий ПЯТНИЦКИЙ (Латвийская Республика)
«Координационный совет Латвийской Ассоциации
борцов антигитлеровской коалиции»

Вайгутис СТАНЧИКАС (Литовская Республика)
Республиканский Комитет организаций участников
Второй мировой войны, проживающих в Литве

Ефим ДОНОС (Республика Молдова)
«Организация ветеранов Республики Молдова»

Александр КАНЬШИН (Российская Федерация)
Национальная Ассоциация объединений офицеров
запаса Вооруженных Сил (МЕГАПИР)

Франтишек БЛАНАРИК (Словацкая Республика)
«Клуб генералов Словацкой Республики»

Валли САЁРАБЕКОВ (Республика Таджикистан)
«Организация ветеранов Республики Таджикистан»

Владимир ПАВЛОВСКИЙ (Украина)
«Общественная Организация офицеров запаса
Вооруженных Сил «Офицерская честь – УКРАИНА»

Георгий ДЗЕВУЛЬСКИЙ (Эстонская Республика)
«Союз ветеранских организаций Эстонской Республики»

Валерий ТУМКО (Эстонская Республика)
Некоммерческая организация «Содружество ветеранов
и пенсионеров г. Кохтла-Ярве»

Хуан Антонио АГУЛАР САНТИЛЛАНА (Королевство
Испания) «Испанская ассоциация резервистов»

Анджей ЛЕВАНДОВСКИ (Республика Польша)
«Союз военнослужащих Войска Польского»

Анатолий КУМАХОВ – исполнительный секретарь
Международного консультативного Совета организаций
офицеров запаса



pg/стр.20



pg/стр.22



pg/стр.24



pg/стр.25



СОДЕРЖАНИЕ НОМЕРА CONTENTS

A word to the reader	4
К читателю	4
Participants of the Council	5
Участники Совета	5
Direct speech:	6
Прямая речь:	6
<i>Gani Kasimov (Kazakhstan)</i>	6
<i>Гани Касымов (Казахстан)</i>	6
<i>Joseph Migash (Slovakia)</i>	7
<i>Йозеф Мигаши (Словакия)</i>	7
<i>Alexander Kanshin (Russia)</i>	8
<i>Александр Каншин (Россия)</i>	8
<i>Valentina Shevchenko (Ukraine)</i>	9
<i>Валентина Шевченко (Украина)</i>	9
The organizations as follows are represented:	10
Представляем организации:	10
<i>Belarus</i>	10
<i>Беларусь</i>	10
<i>Kazakhstan</i>	11
<i>Казахстан</i>	11
<i>Moldova</i>	12
<i>Молдова</i>	12
<i>Poland</i>	14
<i>Польша</i>	14
<i>Russia</i>	15
<i>Россия</i>	15
<i>Slovakia</i>	17
<i>Словакия</i>	17
<i>Ukraine</i>	18
<i>Украина</i>	18
Reception for the military diplomats	21
Прием военных дипломатов	21
People's diplomacy in action. Within the framework of cooperation. A chronicle	38



pg/стр.29



pg/стр.32



pg/стр.39



pg/стр.43



pg/стр.44



pg/стр.46



pg/стр.50



pg/стр.54

Народная дипломатия в действии. В рамках сотрудничества. Хроника	38
Visits: expanding the borders	44
Визиты: расширяя границы	44
Prospect of activities	49
Панорама деятельности	49
<i>Positions verified</i>	50
<i>Сверили позиции</i>	50
<i>The Ball of Winners</i>	51
<i>Бал Победителей</i>	51
<i>Attention given to the younger generation</i>	52
<i>Внимание – подрастающему поколению</i>	52
<i>News of Madrid</i>	53
<i>Вести из Мадрида</i>	53
<i>Support and care for the disabled</i>	53
<i>Инвалидам – заботу и поддержку</i>	53
<i>Preserving memory</i>	55
<i>Сохраняя память</i>	55
<i>Cultural life</i>	56
<i>Культурная жизнь</i>	56
<i>Payng respects to those who perished</i>	56
<i>День уважения погибшим</i>	56
<i>A meeting with young veterans</i>	56
<i>Встреча с молодыми ветеранами</i>	56
<i>Ties are getting stronger</i>	57
<i>Связи крепнут</i>	57
<i>At parliamentary level</i>	58
<i>На парламентском уровне</i>	58
<i>Corps of officers is at the heart of any Army</i>	59
<i>Офицерский корпус – сердце любой армии</i>	59
<i>Awards of merit</i>	60
<i>Награды достойным</i>	60
<i>Reserve officers programmes for the youth</i>	61
<i>Молодежные программы офицеров запаса</i>	61
<i>A signature of the football star</i>	62
<i>Автограф от звезды</i>	62
Officer traditions: intercultural dialogue ...	63
Офицерские традиции: межкультурный диалог	63
<i>On the issue of "military vogue"</i>	64
<i>К вопросу о «военной моде»</i>	64
Officially	20, 80
Официально	20, 80



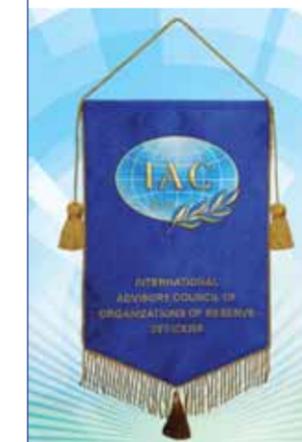
pg/стр.58



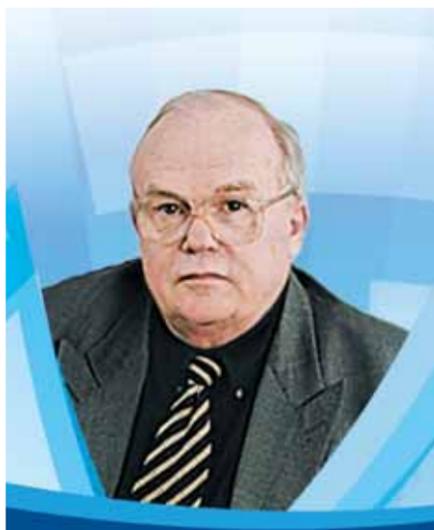
pg/стр.62



pg/стр.69



pg/стр.80



*Secretary of the Public Chamber of the Russian Federation,
Chairman of Russia's Presidium of the Science Assistance Association,
President of the "Kurchatov Institute" Scientific Research Center,
Academician of the Russian Academy of Science Evgeny VELIKHOV*

*Секретарь Общественной палаты Российской Федерации,
Председатель Президиума Российской ассоциации содействия науке,
Президент Научно-исследовательского центра
«Курчатовский институт»
академик Российской академии наук Евгений ВЕЛИХОВ*

A WORD TO THE READER

On March 18, 2012 the International Advisory Council of Reserve Officers celebrated its first anniversary. The foundation of the Council became a pivotal point not for the veteran movement only. The present day society is short of altruism and a feeling of mutual help without which the civilization is devoted to annihilation. Consolidation of reserve officers of various countries - is a step of great importance and necessity for further spiritual development of society and maintenance of peace.

I believe that the International Advisory Council of Organizations of Reserve Officers project will prove being a success thank to people representing the most organized and educated layer of society which is capable of having an impact on social processes and able to rapidly find ways of mutual understanding and bring different ideas into practice.

Reserve officers are the people who have devoted the best years of their lives to their Fatherland service. They are the foundation of a civil society and play a role of particular significance both in political and social lives of their countries. The pulling of their efforts at the international level provides not only an exchange of experience but is also regarded as a way to know each other better, a way to cease being afraid of each other. That is why it is in high demand nowadays.

К ЧИТАТЕЛЮ

18 марта 2012 года исполнился год Международному консультативному Совету организаций офицеров запаса. Его образование стало важнейшим рубежом не только в жизни ветеранского движения. В современном обществе не хватает альтруизма и чувства взаимовыручки, что ведет к разрушению цивилизации. Консолидация офицеров запаса различных стран – очень важный и нужный шаг в направлении дальнейшего духовного развития общества и сохранения мира.

Успешности данного проекта – Международного консультативного Совета организаций офицеров запаса, – на мой взгляд, способствует то, что эти люди – наиболее организованная и образованная часть общества с высокими морально-нравственными качествами, способная влиять на общественные процессы, быстро находить взаимопонимание, реализовывать различные идеи.

Офицеры запаса – люди, которые посвятили лучшие годы жизни служению своему Отечеству, – играют особую роль и в политической, и в общественной жизни своих стран, являются опорой гражданского общества. Объединение их на международном уровне – это не только обмен опытом, но и способ лучше узнать друг друга, не бояться друг друга. И потому именно сегодня оно крайне востребовано.

Участники Совета Participants of the Council



DIRECT SPEECH

EXPERT DISCUSSIONS ON IMPORTANCE OF THE ASSOCIATION OF RESERVE OFFICERS AT THE INTERNATIONAL LEVEL AND ITS PROSPECTS

Gani KASIMOV

Chairman of the Customs Service Committee of the Republic of Kazakhstan in 1996–1999, Senator of the Republic of Kazakhstan Parliament, a Regular Diplomat, a Representative of the Kazakhstan Patriots party, Customs Service Major General.



Officers are a special caste of people and a role of the officer organizations, including reserve officers, is a significant one. These are wise people and most of them have gone through hardships that others would have never been able to endure. Naturally, their experience, exemplar of service and attitude to duties are priceless. Lives of the overwhelming majority of officers is an example of decency, fidelity to military duty, whole-hearted devotion to the Fatherland, high moral and ethical principles and professionalism.

And if these people unite, undoubtedly, our society will benefit a lot: organizations

ПРЯМАЯ РЕЧЬ

О ЗНАЧИМОСТИ ОБЪЕДИНЕНИЯ ОФИЦЕРОВ ЗАПАСА НА МЕЖДУНАРОДНОМ УРОВНЕ И ЕГО ВОЗМОЖНЫХ ПЕРСПЕКТИВАХ РАССУЖДАЮТ ЭКСПЕРТЫ

Гани КАСИМОВ

Председатель Таможенного Комитета Республики Казахстан в 1996–1999 гг., сенатор Парламента Республики Казахстан, кадровый дипломат, председатель Партии Патриотов Казахстана, генерал-майор таможенной службы.



Офицеры – это особая каста людей, и роль организаций офицеров, и в том числе офицеров запаса, – особая. Ведь это люди, умудренные опытом, большинство из которых прошли через горнило таких трудностей, преодоление которых многим не по плечу. Соответственно, их опыт, пример их службы, отношения к делу бесценны. Жизнь подавляющего большинства офицеров – это пример порядочности, верности военному долгу и присяге, беззаветного служения Отечеству, высоких морально-нравственных принципов и профессионализма.

И если такие люди объединяются, то польза от них нашему обществу, несо-

of officers is a depository of resources yet to be used for the cause of moral, ethical and patriotic education of the youth.

Joseph MIGASH

Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of the Republic of Slovakia to the Russian Federation.



мненно, будет очень большая: офицерские организации – это наш кладезь еще неиспользованных резервов в деле морально-нравственного и патриотического воспитания молодежи.

Йозеф МИГАШ

Чрезвычайный и Полномочный посол Словацкой Республики в Российской Федерации



I attended the first session of the IAC held in June and personally saw reserve officers meeting and communicating with one another full of delight and sincerity. Many years of their lives were devoted to defense of their states that is why they realize better than anyone else a real price of friendship and peace. I am confident that taking an active part in activities of the IAC is beneficial for members of the organization in the broad sense of the word.

Currently it is of greatest importance to maintain friendly relations with colleagues from other countries, bring up children and grandchildren in the spirit of good – neighborliness and peace. Nowadays officers from different countries of various political regimes, religious commitments, and even of different blocks, were given an excellent opportunity to communicate as well as to jointly hold meeting within the framework of the IAC.

Я присутствовал на первом заседании МКС в июне и воочию убедился, с каким искренним желанием и удовольствием встречаются и общаются офицеры запаса. Многие годы своей жизни они посвятили защите своих государств, поэтому лучше других понимают, какова цена дружбы и мира. Уверен, что от активного участия в работе МКС организации, в него входящие, только выиграют, в самом широком смысле. Ведь для всех сейчас очень важно поддерживать дружеские связи с коллегами из других стран, заниматься воспитанием детей и внуков в духе добрососедства и мира. Сегодня офицеры разных стран, с разными политическими режимами, разных религиозных убеждений и, даже из бывших разных блоков, получили прекрасную возможность встречаться в рамках МКС, общаться и проводить совместные мероприятия.

Alexander KANSHIN

Chairman of the International Advisory Council of Organizations of Reserve Officers, Chairman of the Public Chamber of the Russian Federation on issues of national security, social and economic conditions of living of servicemen, members of their families and veterans.

Александр КАНЬШИН

Председатель Международного консультативного Совета организаций офицеров запаса, председатель Комиссии Общественной палаты Российской Федерации по проблемам национальной безопасности и социально-экономическим условиям жизни военнослужащих, членов их семей и ветеранов.

Valentina SHEVCHENKO

Chairman of the "Congress of Business Women of Ukraine" All – Ukrainian Public Organization, Chairman of the Presidium of the Supreme Council of the Ukrainian Soviet Socialist Republic in 1985 – 1990, knight of seven orders, honorary citizen of Kiev.

Валентина ШЕВЧЕНКО

Председатель Всеукраинской общественной организации «Конгресс деловых женщин Украины», Председатель Президиума Верховного Совета Украинской ССР в 1985 – 1990 гг., кавалер семи орденов, почетный гражданин г. Киева.



We have initiated real practical activities the international community is becoming more and more informed of. One should bear in mind the IAC has yet to mark the first anniversary since its foundation.

Within the framework of the IAC, we are interested in cooperation with organizations different in character and age representing various countries and armed forces with different traditions and experience. That is why the IAC Secretariat is continuing its activities intended to widen the circle of participants of the Council but it doesn't mean we have set a goal to endlessly increase the strength of the organization, we deny any nominal participation in our work. Currently, there is a wide scale preparation for the second session of the IAC which is to take place in Bratislava. By the event, proposals of the participants of the Council will have been summed up.

Нами начата реальная практическая работа, о которой все больше становится известно международной общественности. И это при том, что еще и года не прошло со времени создания МКС.

Нам интересно взаимодействовать в рамках МКС с организациями, разными по характеру деятельности и возрасту, представляющими различные страны и вооруженные силы с разными традициями и опытом. Поэтому Секретариат МКС продолжает работу по расширению круга участников Совета, однако это не значит, что наша цель – добиться бесконечного его увеличения или номинального участия в нашей работе. В настоящее время ведется масштабная подготовка ко второму заседанию МКС, которое пройдет в Братиславе. К этому мероприятию мы обобщим предложения участников Совета.

To my mind, it is very nice that following resignation officers are still keeping in touch with their comrades – in – arms and united in public associations. Today it is the most organized public power capable of influencing a great variety of issues both those of economic and social character.

I approve of the establishment of the International Advisory Council of Organizations of Reserve Officers. Particularly I appreciate activities of the highest rank military commanders in the Council's work: they possess enormous experience, fundamental knowledge, high level of professionalism which must serve for training and education of future officers, a wise dealing with defense challenges of independent states and issues of international security.

На мой взгляд, очень здорово, что после выхода в запас офицеры не разбежались по «национальным квартирам», что поддерживают связь со своими сослуживцами, объединились в общественные организации. Сегодня это самая организованная сила в обществе, способная влиять на решение очень многих вопросов как экономического, так и социального характера.

Положительно оцениваю и образование Международного консультативного Совета организаций офицеров запаса. Особо ценю участие в работе этого Совета военачальников высшего ранга: у них колоссальный опыт, глубокие знания, высокий профессионализм, которые должны служить подготовке, воспитанию будущих офицеров, мудрому решению проблем обороны независимых государств и вопросов международной безопасности.

THE ORGANIZATIONS AS FOLLOWS ARE REPRESENTED

ПРЕДСТАВЛЯЕМ ОРГАНИЗАЦИИ



Chairman of the Association Council Anatoly NOVIKOV
Председатель Совета объединения Анатолий НОВИКОВ

BELARUS PUBLIC ASSOCIATION OF VETERANS

The Belarus Public Association of Veterans (BPAV) was set up in March 1987.

The Association is represented by the overwhelming majority of veterans of the republic. Under guidance of the Association there were established 6055 veteran organizations bringing together over 2 165 000 veterans of the Great Patriotic War, Armed Forces, law enforcement and security agencies and veterans of labour.

Main areas of activities:

- assistance to representatives of the executive power and social security meant to define and satisfy needs and wants of veterans;
- patriotic education of the youth, strengthening of combat and labor traditions;
- comprehensive strengthening of friendly ties among veteran organizations of the Commonwealth of Independent States.

Anatoly NOVIKOV: *Constant veteran relations give an opportunity to make use of collective experience of work on social security of veterans and to bor-*

БЕЛОРУССКОЕ ОБЩЕСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ ВЕТЕРАНОВ

Белорусское Общественное объединение ветеранов (БООВ) начало свою деятельность в марте 1987 года.

Подавляющее большинство пенсионеров республики объединены в БООВ. В нем созданы и работают 6055 ветеранских организаций, объединяющие около 2 165 тыс. ветеранов Великой Отечественной войны, Вооруженных Сил, правоохранительных органов и труда.

Направления деятельности:

- помощь органам исполнительной власти и социальной защиты в выявлении и удовлетворении нужд и потребностей ветеранов;
- патриотическое воспитание молодежи, укрепление боевых и трудовых традиций;
- всемерное укрепление дружественных связей с ветеранскими организациями Содружества независимых государств.

Анатолий НОВИКОВ: *Постоянные ветеранские связи дают возможность пользоваться коллективным опытом работы по социальной защите ветеранов, заимствовать друг у друга наиболее действенные формы работы.*

row from one another the most effective forms of cooperation.

On our initiative, about 400 Belorussian participants of the Great Patriotic War attended in recent years sites of battles which took place in Russia, Ukraine and Moldova.

Recent years have seen a striking activity of relations among veteran and youth organizations of Belarus and other states on joint search works.



President of the Association Aytkali ISENGULOV
Президент объединения Айткали ИСЕНГУЛОВ

PUBLIC ASSOCIATION RESERVE MILITARIES UNION OF REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Public Association Reserve Militaries Union of Republic of Kazakhstan was established in March 1999 as a republican association and has 11 subsidiaries. Nowadays it embraces 15 000 reserve and retired officers.

Main areas of activities:

- social protection of retired officers, their adaption to a civil life and employment;
- military and patriotic education of the preinducted youth;
- rendering of assistance to schools and specialised secondary educational establishments in basic military training, participating in social and humanitarian events designed to support disabled individuals and participants of local conflicts and their family members.

During the period of the Council's activity there were twice recounted pensions for

За последние годы по нашей инициативе около 400 участников Великой Отечественной войны из Беларуси посетили места сражений, проходивших на территории России, Украины и Молдовы. Установились прочные связи с ветеранами сопредельных областей России и Украины.

В последние годы заметно активизировались связи ветеранских и молодежных организаций Беларуси и других стран по совместному участию в поисковой работе.

ОБЩЕСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ «СОЮЗ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ ЗАПАСА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН»

Общественное Объединение «Союз военнослужащих запаса Республики Казахстан» создано в марте 1999 года как республиканское объединение и имеет 11 филиалов. Сегодня в нем состоят 15 тысяч офицеров запаса и в отставке.

Основные направления деятельности:

- социальная защита офицеров запаса, их адаптация к гражданской жизни и трудоустройство;
- военно-патриотическое воспитание допризывной молодежи;
- оказание помощи школам, средним специальным учебным заведениям по начальной военной подготовке, участие в общественно-гуманитарных мероприятиях по поддержке инвалидов и участников локальных войн и членов их семей.

За время деятельности по инициативе Союза дважды были пересчитаны пенсии

retired officers of law enforcement and security agencies of the Republic of Kazakhstan, there were also restored some benefits and guarantees abolished in the late 1990s.

Aytkali ISENGULOV : *We have succeeded in working out and are bringing into practice a system of moral and material assistance for our pensioners.*

We have found financial means to purchase over 20 invalid wheel chairs for disabled servicemen, 75 desperately in need veterans of the armed forces were rendered substantial material help (a total of over 1500 people received material support from us). We provide material assistance to leukaemia - cured reserve officers who served at the Semipalatinsk nuclear polygon.

Over 200 officers were employed following retirement due to our assistance.

Currently, the Council is taking effective measures to unite multiple separated organizations of veterans into a mighty social power.

офицеров запаса силовых структур Республики Казахстан, восстановлены некоторые льготы и гарантии, отмененные в конце 1990-х годов.

Айткали ИСЕНГУЛОВ: *Мы сумели выработать и проводим на деле систему моральной и материальной поддержки наших пенсионеров.*

Мы нашли средства для закупки более 20 инвалидных колясок для военнослужащих, ставших инвалидами, 75 наиболее остро нуждающимся ветеранам вооруженных сил оказали существенную материальную помощь (всего более 1500 человек получили от нас материальную помощь). Оказываем материальную поддержку при лечении от лейкемии офицеров запаса, проходивших службу на Семипалатинском ядерном полигоне.

Более 200 человек после увольнения в запас были устроены на работу с нашей помощью.

В настоящее время Союз принимает меры к действенному объединению разрозненных многочисленных ветеранских организаций в мощную общественную силу.

ity of veterans and pensioners living in the Republic. The OVRM has 42 agencies in all regions and cities and 1247 founding organizations (in each village, separate enterprises and establishments)

Since the beginning of the establishment of the Organization, its **activities were based** on protection of rights and legal interests of veterans and pensioners, provision of a decent level of their material well – being and enhancement of their role in a social life of Moldova.

Alla MIRONIK: *As a result of the organization measures undertaken by us, there were opened over 30 residential houses for lonely and seriously ill pensioners, over 120 free social messing facilities, we are working to launch specialized shops with reduced prices for veterans, over 25 000 lonely elderly people are domiciliary served by 2245 social workers, there was brought into practice a project on provision of elderly persons with spectacles, the aged people are also being provided with hearing devices and denture treatment.*

The OVRM places particular attention to the organizational strengthening of the republican veteran movement.

In the interests of extension of activities of veteran organizations meant to improve financial conditions of veterans and attract activists for more effective work on education of the youth, the Organization Council coordinates its activities with veteran associations of the Defense Ministry, Ministry of Internal Affairs, Frontier Service, Officers' Union, Afghans' Union and other bodies.

The OVRM is also actively working to preserve memorials, monuments, obelisks and fraternal burial of the perished warriors.

единяет в своих рядах большинство ветеранов и пенсионеров, проживающих в республике. ОВРМ имеет 42 структуры во всех районах и городах и 1247 первичных организаций (в каждом селе, а также на отдельных предприятиях и в учреждениях).

С начала образования Организация положила **в основу своей деятельности** защиту прав и законных интересов ветеранов и пенсионеров, обеспечение достойного уровня их материального положения и повышение их роли в общественной жизни республики.

Алла МИРОНИК: *Как результат принятых нами организационных мер в республике было открыто свыше 30 домов для одиноких и тяжелобольных пенсионеров, более 120 бесплатных социальных столовых, продолжается работа по открытию магазинов для ветеранов по сниженным ценам, около 25000 одиноких пожилых людей обслуживаются на дому 2245 социальными работниками, реализован проект по обеспечению пожилых людей очками, оказывается помощь в обеспечении слуховыми аппаратами и в протезировании зубов.*

ОВРМ уделяет постоянное внимание организационному укреплению ветеранского движения в республике.

В интересах расширения поля деятельности ветеранских организаций по улучшению материального положения ветеранов, привлечения активистов к более предметной работе по воспитанию молодежи Совет Организации координирует свою деятельность с ветеранскими организациями Министерства обороны, Министерства внутренних дел, Службы пограничников, Союза офицеров, Союза афганцев, других структур.

ОВРМ также проводит активную работу по сохранению мемориалов, памятников, обелисков, братских захоронений павших воинов.



Chairman of the Organization Council Alla MIRONIK

Председатель Совета организации Алла МИРОНИК

ORGANIZATION OF VETERANS OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

The Organization of Veterans of the Republic of Moldova (OVRM) was set up in March 1987. Currently it unites major-

ОРГАНИЗАЦИЯ ВЕТЕРАНОВ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Организация ветеранов Республики Молдова (ОВРМ) была создана в марте 1987 года. В настоящее время она объ-



Chairman of the Union Adam REBACH

Председатель Союза Адам РЕБАЧ

ASSOCIATION OF THE POLISH ARMED FORCES SOLDIERS

Last year the Association of the Polish Armed Forces Soldiers celebrated its 30th anniversary.

Main goals of the Union:

- integration of former and active servicemen on issues of defense capacities of Poland and combat traditions of the Polish people in striving for freedom, independence and sovereignty;
- support given to former and active servicemen in safeguarding their rights acquired during their military service and work, rendering both legal and social assistance ;
- promotion and development of friendly relations among former and active servicemen.

Adam REBACH: *Within the framework of social and health security activities the Council takes measures on social and palliative care for lonely and chronically ill persons. As well, the Council takes care of military widows.*

In the context of widely understood public and pro – defense activities, the Council's primary mission is safeguarding of the country's defense capacities, including a well – equipped and trained army. In particular, the Council deals with the popularization of challenges

СОЮЗ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ ВОЙСКА ПОЛЬСКОГО

В минувшем году Союз военнослужащих Войска Польского отметил 30-ю годовщину со дня своего основания.

Главные цели Союза:

- интеграция бывших и действующих военнослужащих вокруг вопросов обороноспособности польского государства и боевых традиций польского народа в борьбе за свободу, независимость и суверенитет;
- поддержка бывших и действующих военнослужащих в защите их прав, приобретенных в период военной службы и работы, оказание им юридической и социальной помощи;
- поддержка и развитие дружеских отношений между бывшими и действующими военнослужащими.

Адам РЕБАЧ: *В рамках социально-здравоохранительной деятельности Союз принимает меры по социальному и паллиативному уходу за одинокими и хронически больными. Союз опекает также военных вдов.*

В рамках широко понимаемой общественной и про-оборонной деятельности, Союз ставит во главу угла заботу об обороноспособности страны, в том числе о хорошо подготовленной и вооруженной армии. В частности, Союз занимается популяризацией проблем

the present – day army is currently facing with and is intended to form, particularly among the younger generation, patriotism and love for the Motherland.

In 2008 on the initiative of the Council there was established the Federation of Associations of Law Enforcement Agencies consisting of retired police officers, state security services, the Frontier Service, Prison Service and State Fire Fighting Service. The Federation's goal is to demonstrate a common position on issues of the country's defense capacities as well as problems concerning pensioners and law enforcement and security agencies.

современной армии, а также формированием, особенно среди молодого поколения, патриотизма и любви к Родине.

В 2008 году по инициативе Союза была создана Федерация Обществ силовых структур, в состав которой входят общества, объединяющие пенсионеров полиции, служб охраны государства, пограничной службы, тюремной службы и государственной пожарной охраны. Цель Федерации – демонстрация общей позиции по вопросам обороноспособности государства, общественного порядка и безопасности, а также проблематики, касающейся пенсионеров силовых структур.



Chief Executive Officer of the Association Yuri BUKREEV

Председатель Правления Ассоциации Юрий БУКРЕЕВ

NATIONAL ASSOCIATION OF UNIONS OF RESERVE OFFICERS OF THE ARMED FORCES (MEGAPIR)

The organization was established in the Russian Federation in 1993. Nowadays it brings together dozens of economic, charitable and public associations. The Association is represented in 8 federal districts of the Russian Federation, 42 constituent entities and 151 municipal educational establishments from Kamchatka to Kaliningrad.

НАЦИОНАЛЬНАЯ АССОЦИАЦИЯ ОБЪЕДИНЕНИЙ ОФИЦЕРОВ ЗАПАСА ВООРУЖЕННЫХ СИЛ (МЕГАПИР)

Создана в 1993 году в Российской Федерации. Сегодня в нее входят десятки экономических, благотворительных, общественных объединений. Ассоциация представлена в 8 федеральных округах Российской Федерации, 42 субъектах, 151 муниципальном образовании от Камчатки до Калининграда.

The Association's solid financial basis makes it possible to translate into practice various social projects and programmes.

Main areas of the Association's activities:

- address assistance rendered to veteran of war, labor and military service and families of servicemen who sacrificed their lives in local conflicts;
- organization and carrying out of military and patronage activities in military groups and among the youth;
- renaissance of moral stimulation of different social layers and meeting other social challenges.

Yuri BUKREEV: *Over the recent years delegations of the Board of Directors and Management of the Association attended a variety of military units in all military districts and fleets, met with the command and personnel of military units, representatives of the administration of populated areas neighboring with locations of the military garrisons and also visited wounded and diseased cured in hospitals.*

Results of the events carried out by the Association are summed up and decisions based on them are worked out to be further submitted to the President and Government of the Russian Federation, State Duma and Federation Council, ministries and departments and heads of constituent entities of the Russian Federation. There were adopted socially important decisions on a number of proposals.

Members of the Association are represented in Russia's Government, the executive branch of power of regions and districts, the State Duma and various ministries and departments.

В Ассоциации создана хорошая экономическая база, которая позволяет осуществить различные социальные проекты и программы.

Основными направлениями ее деятельности являются:

- адресная помощь ветеранам войны, труда и военной службы, семьям военнослужащих, погибших в локальных конфликтах;
- организация и проведение военно-шефской работы в воинских коллективах и среди молодежи;
- возрождение морального стимулирования различных слоев общества и решение других социальных проблем.

Юрий БУКРЕЕВ: *За последние годы делегации Совета директоров и Правления Ассоциации посетили многочисленные воинские части во всех военных округах и на флотах, встречались с командованием и личным составом частей и подразделений, представителями администрации населенных пунктов, где располагаются военные гарнизоны, навещали раненых и больных в госпиталях.*

Результаты проведенных Ассоциацией мероприятий обобщаются и на их основе вырабатываются предложения, которые направляются в адрес Президента и Правительства Российской Федерации, Государственной Думы и Совета Федерации, министерств и ведомств, руководителей субъектов Российской Федерации. По ряду предложений приняты значимые для общества решения.

Члены Ассоциации представлены в Правительстве России, исполнительной власти краев и областей, Государственной Думе, в различных министерствах и ведомствах.



Chairman of the Club Frantisek BLANARIK

Председатель Клуба Франтишек БЛАНАРИК

**FLAG OFFICERS' CLUB
OF THE SLOVAK REPUBLIC**

Registered as a civil association, the Flag Officers' Club of the Slovak Republic was set up on January 18, 2006. The Club is the supreme professional occupational organization of generals being in active service of the Slovak Republic Armed Forces as well as reserve and retired ones.

The Club's primary goal is to bolster the Armed Forces of the Slovak Republic and to give assistance to common, social, labor, economic and professional interests of its members, their family members and generals of the Slovak Republic Armed Forces both as regards to state bodies, agencies of public authorities and other civil associations on retention of political independence and neutrality.

Frantisek BLANARIK: *To obtain its goals, the Club holds negotiations with the Defense Ministry, representatives of the Slovak Republic Armed Forces at different levels as well as conducts talks and consultations with spokespersons from other bodies and organizations in full compliance with obligatory legal norms and decrees of the Defense Ministry of the Slovak Republic and the Armed Forces General Staff of Slovakia. The Club cooperates with similar civil*

**КЛУБ ГЕНЕРАЛОВ
СЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Клуб генералов зарегистрирован как гражданское объединение Министерством внутренних дел Словацкой Республики 18 января 2006. Клуб является высшей профессиональной сословной организацией генералов на действительной военной службе в вооруженных силах Словацкой Республики, а также находящихся в запасе и в отставке.

Основная задача Клуба – поддержка вооруженных сил Словацкой Республики, а также содействие общим, социальным, трудовым, профессиональным, экономическим и культурным интересам своих членов, членов их семей и генералов вооруженных сил Словацкой Республики, как и в отношении к государственным органам, органам общественного управления и к другим гражданским объединениям, при сохранении политической независимости и беспристрастности.

Франтишек БЛАНАРИК: *Свои цели Клуб осуществляет в процессе переговоров с министерством обороны, с представителями различных уровней вооруженных сил Словацкой Республики, а также в ходе переговоров и консультаций с представителями других органов и организаций при полном соблюдении общеобязательных правовых правил и*

associations of generals as well as former generals of other states whom there have been established contacts with.

Particular attention of the Club is devoted to the organization of military and patriotic routes designed for search of burial sites of fallen in action Slovak warriors who struggled for freedom and independence of the Slovak Republic.

Activities of the Club of Generals of the Slovak Republic are also aimed at promoting propaganda of the Defense Ministry and Armed Forces of Slovakia within a wide public in Slovakia and abroad.

постановлений министерства обороны Словацкой Республики и Генерального штаба вооруженных сил Словацкой Республики.

Клуб сотрудничает с подобными гражданскими объединениями генералов, а также бывших генералов других государств, с которыми налажены контакты.

Существенная часть деятельности Клуба приходится на организацию военно-исторических маршрутов с целью нахождения мест захоронения словацких воинов, павших в борьбе за свободу и независимость Словацкой Республики.

Своей деятельностью Клуб генералов Словацкой Республики также способствует пропаганде министерства обороны и вооруженных сил Словацкой Республики среди широкой общественности в Словакии и за рубежом.

Main goals of the Association:

- promotion of renaissance of the best officer traditions, honour, morale, common values of mankind, political culture and high spirituality in society;

- assistance to bringing up of high patriotic and morale qualities of the younger generation;

- forming of a positive attitude to the military service, respectful attitude towards veterans and popularization of the Motherland's defender occupation;

- promotion of development of health care, mass physical culture and sports, propaganda of a healthy way of living, participation in organization of recreation and rendering medical support to the Association's members;

- establishment of international ties with similar organizations of reserve officers of other states.

Anatoly BOYKO: *One of our key tasks is assistance to practical implementation of all – state, regional, local and international programmes which are intended for a civil life social adaptation of the Association's members and their families, improvement of their social and economic well – being and rendering material assistance to physically disabled persons incapable of realization of their rights and legal interests.*

The Association's active efforts are intended to bring reserve officers together and render assistance in professional skills perfection.

Editorial note: presentation of the participants of the International Advisory Council of Organizations of Reserve Officers will be continued in subsequent issues of the Officers' Fraternity Journal.

Основные задачи Ассоциации:

- содействие возрождению лучших офицерских традиций, чести, морали, общечеловеческих ценностей, политической культуры и высокой духовности в обществе;

- содействие воспитанию высоких патриотических и моральных качеств у подрастающего поколения;

- формирование позитивного отношения к военной службе, почтительного отношения к ветеранам, популяризация профессии защитника Родины;

- содействие развитию здравоохранения, массовой физической культуры и спорта, пропаганда здорового образа жизни, участие в организации отдыха и предоставления медицинской помощи членам Ассоциации;

- налаживание международных контактов с аналогичными организациями офицеров запаса других стран.

Анатолий БОЙКО: *Одна из наших основных задач – содействие практическому осуществлению общегосударственных, региональных, местных и международных программ, которые направлены на социальную адаптацию членов Ассоциации и их семей к гражданской жизни, улучшению их социально-экономического положения и предоставление материальной помощи лицам, которые по своему физическому состоянию ограничены в реализации своих прав и законных интересов.*

Ассоциация активно работает по объединению офицеров запаса, оказывает им помощь в усовершенствовании профессиональных навыков.

От редакции: представление участников Международного консультативного Совета организаций офицеров запаса будет продолжено в следующих номерах журнала «Офицерское братство».



Chairman of the Association Anatoly BOYKO

Председатель Ассоциации Анатолий БОЙКО

"OFFICER'S HONOUR – UKRAINE" PUBLIC ASSOCIATION OF THE ARMED FORCES RESERVE OFFICERS

The Public Association's activities are aimed at forming relationships among its members which are based on observation of officer's honour and dignity, assistance given to renaissance of the best officer traditions, bringing up of high patriotic and morale qualities of the younger generations.

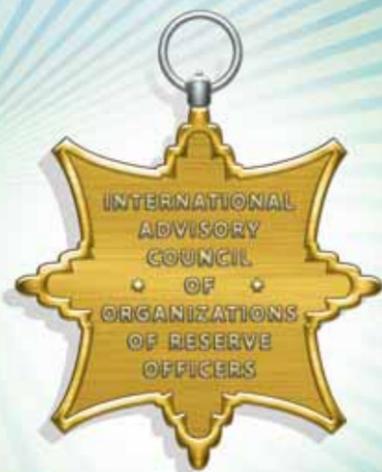
АССОЦИАЦИЯ ОФИЦЕРОВ ЗАПАСА ВООРУЖЕННЫХ СИЛ

«ОФИЦЕРСКАЯ ЧЕСТЬ – УКРАИНА»

Цель деятельности этой Общественной организации – формирование среди своих членов взаимоотношений, которые базируются на соблюдении офицерской чести и достоинства, содействие возрождению лучших офицерских традиций, воспитанию высоких патриотических и моральных качеств у подрастающих поколений.

Under the decision of the first session of the International Advisory Council of Organizations of Reserve Officers has been instituted an **OFFICERS'SOLIDARITY Medal**

В соответствии с решением первого заседания Международного консультативного Совета организаций офицеров запаса учреждена медаль «ОФИЦЕРСКАЯ СОЛИДАРНОСТЬ»



Прием военных дипломатов
Reception for the military diplomats



THE DIPLOMATIC RECEPTION AT THE PUBLIC CHAMBER OF RUSSIA

The International Advisory Council of Organizations of Reserve Officers (IAC) along with the Commission of the Public Chamber of Russian Federation on issues of national security, social and economic conditions of living of servicemen, their families and veterans held a meeting with spokespersons for diplomatic missions of foreign states.

ДИПЛОМАТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ В ОБЩЕСТВЕННОЙ ПАЛАТЕ РОССИИ

Международный консультативный Совет организаций офицеров запаса (МКС) совместно с Комиссией Общественной палаты Российской Федерации по проблемам национальной безопасности и социально-экономическим условиям жизни военнослужащих, членов их семей и ветеранов провел встречу с представителями дипломатического корпуса зарубежных государств.

Идет работа



Working together

At the meeting held on February 16, 2012 in the Public Chamber of Russia, its participants discussed Russian and international experience of cooperation of reserve officers, their participation in public life, as well as issues of the joint counter – terrorism campaign and nonproliferation of weapons of mass destruction.

В ходе встречи, состоявшейся 16 февраля 2012 г. в Общественной палате России, ее участники обсудили российский и международный опыт сотрудничества офицеров запаса, их участие в общественной жизни, а также проблемы совместной борьбы с терроризмом и нераспространением оружия массового уничтожения.

The event was attended by Secretary of the Public Chamber of the Russian Federation, Chairman of the Presidium of the Russian Association of the Advancement of Science, President of the “Kurchatov Institute” Research Centre, Academician Evgeny Velikhov, spokespersons for the Ministry of Defense, Ministry of Foreign Affairs, Security Council, Federal Assembly of the Russian Federation, Moscow Government as well as veterans. The meeting was attended by ambassadors and military attach's of 32 countries including Azerbaijan, the Algerian People's Democratic Republic, the Republic of Armenia

В мероприятии приняли участие Секретарь Общественной палаты Российской Федерации, Председатель Президиума Российской ассоциации содействия науке, Президент Научно-исследовательского центра «Курчатовский институт», академик РАН Евгений Велихов, представители Минобороны, Министерства иностранных дел, Совета безопасности, Федерального собрания Российской Федерации, Правительства Москвы, а также ветераны. Присутствовали послы и военные атташе 32 государств, в том числе Азербайджанской Республики, Алжирской Народной Демократической Республики, Республики Ар-

В президиуме



At the presidium

and the Kingdom of Belgium, the Federative Republic of Brazil, Britain, Hungary, the Bolivarian Republic of Venezuela, the Federal Republic of Germany, Hellenic Republic, Israel, the Republic of India, Hashemite Kingdom of Jordan, Kingdom of Spain, the Italian Republic, the Republic of Kazakhstan, Canada, the Kyrgyz Repub-

ления, Королевства Бельгия, Федеративной Республики Бразилия, Великобритании, Венгрии, Боливарианской Республики Венесуэла, Федеративной Республики Германия, Греческой Республики, Израиля, Республики Индия, Иорданского Хашимитского Королевства, Королевства Испания, Итальянской Республики, Республики

lic, the People's Republic, the Republic of Korea, Morocco, the Netherlands, the Republic of Poland, the Syrian Arab Republic, the Slovak Republic, the United States, the Republic of Tajikistan, the Republic of Tunisia, Ukraine, the Republic of Finland French Republic and the Czech Republic.

"I think that it is the International Advisory Council that can play a significant role both domestically and internationally in understanding of the essence of war and how it can be avoided. Unfortunately, wars do not cease. Here, a mutual understanding among professionals is regarded as a guarantee that we shall

Казахстан, Канады, Киргизской Республики, Китайской Народной Республики, Республики Корея, Королевства Марокко, Королевства Нидерландов, Республики Польша, Сирийской Арабской Республики, Словацкой Республики, Соединенных Штатов Америки, Республики Таджикистан, Тунисской Республики, Украины, Финляндской Республики, Французской Республики, Чешской Республики.

Открывая встречу, Евгений Велихов сказал: «Я думаю, что в понимании того, что такое война и как ее избежать, именно эта организация – Международный консультативный Совет – может сыграть большую роль как внутри страны, так и на между-

talked about the main fields of activities of the Commission and the IAC.

He dwelled on the establishment process of Russia's civil society, its impact on national security issues, including issues of international military cooperation.

"Terrorism is one of the problems of great concern not only for Russia but for the whole world. Experience and knowledge of veterans and reserve officers may play an important role in combating this threat, as well as to help ensure nuclear safety, nonproliferation of weapons of mass destruction. Today's meeting is intended to build trust among countries," the Chairman of the IAC stated.

нослужащих, членов их семей и ветеранов, глава МКС и Ассоциации «Мегапир» Александр Каньшин рассказал об основных направлениях работы Комиссии и МКС. Он остановился на том, как идет формирование гражданского общества в России, его влияние на проблемы национальной безопасности, в том числе на вопросы международного военного сотрудничества. «Одна из серьезных проблем не только для России, но и всего мира, – терроризм. Опыт и знания ветеранов и офицеров запаса могут сыграть определенную роль в борьбе с этой угрозой, а также помочь в обеспечении ядерной безопасности, не-

Слева направо: сопредседатели Международного консультативного Совета из Казахстана, Словакии, Украины и представитель Министерства иностранных дел России



From left to right: Co – Chairmen of the International Advisory Council from Kazakhstan, Slovakia, Ukraine and a spokesperson for the Russian Ministry of Foreign Affairs

succeed in persuading politicians," Evgeny Velikhov said in his opening remarks to the meeting.

Chairman of the Commission on issues of national security, social and economic conditions of living of servicemen, their families and veterans, the head of the IAC and the "MEGAPIR" Association Alexander Kanshin

народной арене. Войны, к сожалению, не прекращаются. Но все-таки в этом отношении как раз взаимное понимание профессионалов является залогом того, что мы сумеем убедить политиков».

Председатель Комиссии по проблемам национальной безопасности и социально-экономическим условиям жизни воен-

*Перед началом встречи
Before the meeting*



*Военные дипломаты из Иордании и Индии (справа)
Military diplomats from Jordan and India (to the right)*



*Слева направо: военные дипломаты из Бельгии, Армении и Алжира
From left to right: military diplomats from Belgium, Armenia and Algiers*



Executive Secretary of the IAC Anatoly Kumakhov briefed all those present on progress and prospects of further development of the Council. According to Mr. Kumakhov, these are reserve officers who are the best suited for the role of ambassadors for peace and friendship among different countries. He said that currently the Council consists of 17 organizations from 15 countries and as many as 25 organizations from different countries are interested in participating in the second meeting of the International Advisory Council, which will be held in May this year in Bratislava.

распространении оружия массового уничтожения». «Сегодняшняя встреча призвана способствовать укреплению доверия между различными странами», – отметил Председатель МКС.

Исполнительный секретарь МКС Анатолий Кумахов проинформировал присутствующих о проделанной работе и перспективах дальнейшего развития Совета. По его мнению, именно офицеры запаса наиболее подходят на роль посланников мира и дружбы между различными странами. Он сообщил, что сегодня в Совете состоят 17 организаций из 15 стран, а интерес к участию во втором заседании МКС, которое состоится в мае текущего года



Чрезвычайный и Полномочный Посол Сирийской Арабской Республики в Российской Федерации (в центре) и военный атташе Сирии

Syrian Arab Republic Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador to the Russian Federation (in the center) and Syrian military attache



Военные дипломаты из Германии и Италии (справа)
Military diplomats from Germany and Italy (to the right)

Deputy of the Russian State Duma, a reserve officer Alex Knyshov welcomed the establishment of the AIS and the beginning of work of the Commission on National Security in the Public Chamber. He addressed the Public Chamber of Russia and the present spokespersons for the diplomatic corps to support this year the international memorial event called "Remembering about war means thinking about peace".

Pilot-cosmonaut, decorated twice as the Hero of the Soviet Union Alexei Leonov said that "the world's peace depends to a large extent on military diplomats." He

в Братиславе, проявляют 25 организаций из разных государств.

Депутат российской Государственной Думы, офицер запаса Алексей Кнышов приветствовал создание МКС и начало работы в Общественной палате новой Комиссии по проблемам национальной безопасности. Он обратился к Общественной палате России и присутствующим представителям дипломатического корпуса с предложением поддержать в 2012 году международную мемориальную акцию «Помнить о войне – значит думать о мире».

Летчик-космонавт, дважды Герой Советского Союза Алексей Леонов сказал,



Военные атташе из Республики Корея (слева) и Китая

Military attaches from the Korean Republic (to the left) and China.

Слева направо: представители военно-дипломатического корпуса из Венесуэлы, Венгрии, Великобритании, представитель Минобороны России

From left to right: spokespersons for the military and diplomatic corps from Venezuela, Hungary, the United Kingdom of Great Britain and Russia's Defense Ministry spokesman



believes that such space programs as the "Intercosmos" and "Soyuz-Apollo" made a huge contribution to the development of friendship.

Addressing the audience, Ambassador of the Slovak Republic to the Russian Federation Joseph Migash pointed out that he was very pleased when "instead of talking about war the military build bridges of mutual understanding and friendship as true peacekeepers, especially in this rocky time."

During the event, Evgeny Velikhov awarded a citation of the Russian Public Chamber to the World War II veteran,

что «от военных дипломатов в большой мере зависит сохранение мира и спокойствия в мире». По его мнению, очень большой вклад в развитие дружбы внесли такие космические программы как «Интеркосмос» и «Союз-Аполлон».

Обращаясь к присутствующим, Посол Словацкой Республики в Российской Федерации Йозеф Мигаш подчеркнул, что ему очень приятно, когда «военные не говорят о войне, а как истинные миротворцы строят мосты взаимопонимания и дружбы, особенно в наше беспокойное время».

В ходе мероприятия Евгений Велихов за выдающийся вклад в дело укрепления оборонной мощи России, патриоти-

The participants are unanimous that similar meetings are important because they contribute to a constructive dialogue between various states. According to the foreign guests, it is symbolically to mention the Public Chamber of Russia became the venue for this meeting.

Участники мероприятия едины в том, что подобные встречи важны, поскольку способствуют конструктивному диалогу между различными государствами. По оценке зарубежных гостей, символично, что площадкой для этой встречи стала именно Общественная палата России.



Слово – Чрезвычайному и Полномочному Послу Словацкой Республики в Российской Федерации; справа – военный атташе Словакии

The Slovak Republic Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador to the Russian Federation has the floor; to the right – Slovakia's military attache

President of the "Officers' Fraternity" Foundation Marshal of Artillery Vladimir Mikhalkin, who was promoted to the rank 23 years ago, for his outstanding contribution to strengthening the defense capability of Russia, patriotic education of citizens and training of the youth for military service.

ческое воспитание граждан и подготовку молодежи к военной службе вручил благодарность Общественной палаты России ветерану Великой Отечественной войны, президенту Фонда «Офицерское братство» маршалу артиллерии Владимиру Михалкину, которому это воинское звание было присвоено 23 года назад.



Заинтересованный разговор

A lot of subjects to be touched upon



*Офицерское рукопожатие (слева направо): Председатель МКС, военно-воздушный атташе США и военный атташе Германии
An officer handshake (from left to right): Chairman of the IAC, US Air Force attache and Germany's military attache*

MOMENTS OF THE MEETING



Военные дипломаты из Киргизии и Украины
Military diplomats from Kirghizia and Ukraine

МОМЕНТЫ ВСТРЕЧИ



Военные дипломаты из Азербайджана и Израиля
Military diplomats from Azerbaijan and Israel



Члены Общественной палаты России, представители общественных организаций
Members of the Public Chamber of Russia, spokespersons for social organizations



Представитель Министерства иностранных дел России (слева) и военный дипломат из Франции (справа)
A spokesperson for Russia's Ministry of Foreign Affairs (to the left) and a military diplomat from France (to the right)



*Работают средства массовой информации
Mass media at work*



*Идет обсуждение
A discussion is under way*



*Благодарность маршалу артиллерии
A citation given to the Artillery Marshall*



Слева направо: представители военно-дипломатического корпуса из Алжира, Финляндии и Нидерландов
From left to right: spokespersons for the military and diplomatic corps from Algiers, Finland and the Netherlands



Дружеские фото на память
A memorable photo



Обмен мнениями
An exchange of opinions



*Слева направо: военные дипломаты из Иордании, Республики Корея и помощник министра обороны России
From left to right: military diplomats from Jordan, the Republic of Korea and Russia's defense ministry assistant*



*В кулуарах
Behind the scenes*

Народная дипломатия в действии People's diplomacy in action



WITHIN THE FRAMEWORK OF COOPERATION. CHRONICLE

2011

OCTOBER

A working meeting with President of Israel's Chamber of Commerce and Industry (CCI) in Russia and the CIS countries Valeriy Migirov, head of the CCI project of Israel Andrew Osipov and spokesperson for the Moscow Chamber of Commerce and Industry, Director General

В РАМКАХ СОТРУДНИЧЕСТВА. ХРОНИКА

2011 год

ОКТАБРЬ

В штаб-квартире Международного консультативного Совета организаций офицеров запаса (МКС) прошла рабочая встреча с президентом Торгово-промышленной палаты (ТПП) Израиля в России и странах СНГ Валерием Мигириным, руководителем проекта ТПП Израиля

*V. Tkachenko (слева) и А. Кумахов
обсуждают вопросы сотрудничества*

*V. Tkachenko (to the left) and A. Kumakhov are
discussing cooperation issues*



*Делегация из Израиля
The delegation from Israel*

of the JSC "VEST" Group of Companies" Sergey Uliyanenko was held at the headquarters of the International Advisory Council of Organizations of Reserve Officers (IAC).

Андреем Осиповым, а также представителем Московской торгово-промышленной палаты, генеральным директором ООО «Группа компаний «ВЕСТ» Сергеем Ульяновченко.

Chairman of the IAC Alexander Kanshin held a working meeting with Deputy Chairman of the "Association of Public Organizations of Veterans (Pensioners) of Independent States" Coordination Council of the International Union, Major General Vladimir Tkachenko. During the meeting there were discussed issues regarding cooperation, exchange of experience, coordination of activities in the interests of reserve officers and military pensioners of different countries.

NOVEMBER

President of the "Reserve Militaries Union of the Republic of Kazakhstan" Public Association, Co – Chairman of the IAC Major General Aytkali Isengulov paid a visit

Председатель МКС Александр Каншин провел рабочую встречу с заместителем Председателя Координационного совета Международного союза «Сотрудничество общественных организаций ветеранов (пенсионеров) независимых государств» генерал-майором Владимиром Ткаченко. В ее ходе обсуждались вопросы сотрудничества, обмена опытом, координации работы в интересах офицеров запаса и военных пенсионеров различных стран.

НОЯБРЬ

В штаб-квартире МКС побывал с визитом президент «Общественного объединения «Союз военнослужащих запаса Республики Казахстан», сопредседатель



*А. Исенгулов (справа) в штаб-квартире МКС
A. Isengulov (to the right) at the IAC's
headquarters*



*Встреча с Х. Крафтом (справа в центре)
A meeting with X. Kraft (center right)*

to the Association's headquarters. During the friendly conversation, the parties exchanged opinions on a wide range of issues concerning activities of Kazakh veterans, the IAC and its members.

Chairman of the IAC met with President of the з.О. - OSV East – European Association of Experts, Secretary General of the з.О. - OSV Association of National and International Expertise Assistance Kholger Kraft who arrived to Russia for a working visit. During the meeting there were touched upon issues of economic development of Russia, Germany and several other countries of the European zone as well as recessions and risks.

DECEMBER

The Executive Secretary of the IAC was given a reception by Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of the Slovak Republic to the Russian Federation Joseph

МКС генерал-майор Айткали Исенгулов. В ходе дружеской беседы состоялся обмен мнениями по широкому кругу вопросов, касающихся деятельности казахских ветеранов, МКС и его членов.

Председатель МКС встретился с Президентом Восточно-Европейского союза экспертов з.О. - OSV, генеральным секретарем «Общества содействия национальному и международному экспертному делу з.О. - OSV» Хольгером Крафтом, который находился в России с рабочим визитом. Речь шла о развитии экономики России, Германии и некоторых стран Еврозоны, а также кризисных явлениях и рисках.

ДЕКАБРЬ

Исполнительный секретарь МКС был принят Чрезвычайным и Полномочным послом Словацкой Республики в Российской Федерации Йозефом Мигашем. Об-



Военный дипломат из Бельгии (справа) знакомится с музеем МКС

The military diplomat from Belgium (to the right) is learning about the IAC's museum

Migash. There were discussed fields of cooperation within the limits of realization of particular events carried out by the IAC.

суждены направления взаимодействия в рамках реализации некоторых мероприятий МКС.

At the reception organized by the embassy of the Republic of Poland Chief of the IAC with Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of Poland to Russia Voytsekh Zayonchkovky and attache on defense issues Miloslav Chernota. The embassy reception was organized on the occasion of Chief of the General Staff of the Army of Poland General Mechislav Chenukha's visit to Russia.

Acting attache on defense issues of the embassy of the Kingdom of Belgium to Russia Alexander Samigin was given an audience at the IAC's headquarters. The parties concerned exchanged opinions on establishing direct contacts between the IAC and the Association of Reserve Officers of the Kingdom of Belgium.

JANUARY

2012

Spokespersons for the IAC Secretariat attended a diplomatic reception dedicated to the 1st anniversary of a new national holiday of Egypt – namely, the January 25th Great Egyptian People's National Revolution.

Глава МКС на приеме в Посольстве Республики Польша встретился с Чрезвычайным и Полномочным послом Польши в России Войцехом Зайончковски и атташе по вопросам обороны Милославом Чарнотой. Прием в Посольстве прошел по случаю визита в Россию начальника Генерального штаба Войска Польского генерала Мечислава Ченюхи.

В штаб-квартире МКС был принят исполняющий обязанности атташе по вопросам обороны при Посольстве Королевства Бельгия в России Александр Самыгин. Состоялся обмен мнениями о возможности установления прямых контактов между организациями – членами МКС и Ассоциацией офицеров запаса Бельгии.

ЯНВАРЬ

2012 год

Представители Секретариата МКС побывали на дипломатическом приеме по случаю 1-ой годовщины нового национального праздника Египта – революции Великого Египетского Народа 25 января.



На дипломатическом приеме

At the diplomatic reception

The IAC's headquarters was visited by editor of The Legion XXI Spanish Military Journal Antonio Aguilar Santillana.

At the IAC's headquarters Chairman of the IAC A. Kanshin met with a military attache at the embassy the Hashemite Kingdom of Jordan to Russia, Brigadier General Aladayekh Hussein.

A. Hussein learned about himself with the structure and activities of the IAC, briefed on activities of the Association of Reserve Officers of Jordan and raised the issue of possibilities of cooperation with the IAC.

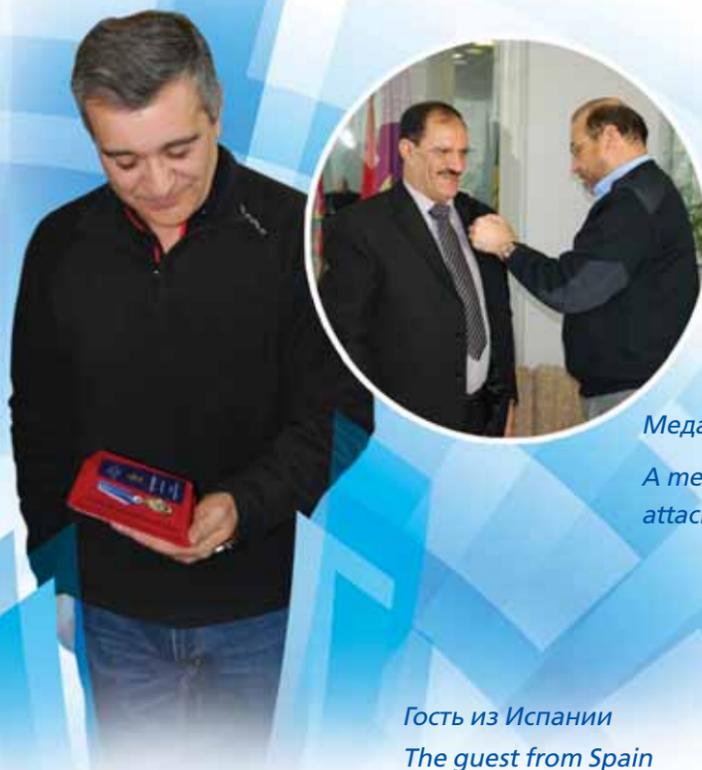
Штаб-квартиру МКС посетил редактор испанского военного журнала «XXI Легион» Хуан Антонио Агулар Сантиллана.

В штаб-квартире МКС состоялась встреча председателя МКС А. Каньшина с военным атташе при Посольстве Иорданского Хашимитского Королевства в России, бригадным генералом Аладайехом Хусейном.

А. Хусейн познакомился со структурой и деятельностью МКС, рассказал о работе Ассоциации иорданских офицеров запаса и возможности ее участия в работе МКС.

in Bratislava and Vienna. The Chairman, Co – Chairman and Executive Secretary of the IAC discussed the preparation process for the event of international significance, agreed on the draft project of the agenda and the programme of the session.

Председатель, Сопредседатели и Исполнительный секретарь МКС обсудили ход подготовки к этому крупному международному мероприятию, согласовали проект повестки дня и программу проведения заседания.



Медаль иорданскому военному атташе

A medal awarded to the military attaché from Jordan

*Гость из Испании
The guest from Spain*

FEBRUARY

On May 23 – 25, 2012 in Moscow the leadership of the IAC held a consultation on issues of the second meeting of the Council which is scheduled to take place

ФЕВРАЛЬ

В Москве состоялось совещание руководства МКС по вопросам второго заседания Совета, которое пройдет в Братиславе и Вене 23-25 мая 2012 года.



Встреча руководства МКС

A meeting with the IAC leadership

MARCH

The Executive Secretary of the IAC held a meeting with Air – Force attache at the embassy of the Federative Republic of Germany to the Russian Federation Torsten Keler and attache on defense issues at the embassy of Hungary to the Russian Federation Brigadier General Laslo Varga.

There were discussed issues of direct contacts establishment and prospect areas of cooperation within the framework of the International Advisory Council of Organizations of Reserve Officers.

MART

Состоялись встречи Исполнительного секретаря МКС с военно-воздушным атташе при Посольстве Федеративной Республики Германия в Российской Федерации полковником Торстеном Келером и атташе по вопросам обороны при Посольстве Венгрии в Российской Федерации бригадным генералом Ласло Варга.

Обсуждались вопросы установления прямых контактов и возможных направлений сотрудничества в рамках Международного консультативного Совета организаций офицеров запаса.

**VISITS:
EXPANDING
THE BORDERS**

**ВИЗИТЫ:
РАСШИРЯЯ
ГРАНИЦЫ**

POLAND

ПОЛЬША

A the invitation of the Presidium of the Association of the Polish Armed Forces Soldiers the delegation of the International Advisory Council of Organizations of Reserve Officers (IAC) paid a working visit to Warsaw.

The guests were shown a hearty welcome followed by an exchange of opinions on ways of deepening of the international cooperation. The Polish side expressed great interest concerning the issue.

On behalf of the IAC and the Association of the Polish Armed Forces Soldiers the guard of honour solemnly laid wreath at the military cemetery of the Soviet Army soldiers and to the Tomb of the Unknown Soldier in Warsaw.

По приглашению Президиума Союза военнослужащих Войска Польского делегация Международного консультативного Совета организаций офицеров запаса (МКС) побывала с рабочим визитом в Варшаве.

Гостям был оказан теплый прием, состоялся обмен мнениями о путях углубления международного сотрудничества. Польская сторона проявила большой интерес к его расширению.

С участием Почетного караула прошло торжественное возложение венков от имени МКС и Союза военнослужащих Войска Польского на военном мемориальном кладбище воинов Советской Армии и к могиле Неизвестного солдата в Варшаве.



*Польша:
на возложении венков
Poland : at the wreath
laying ceremony*



*Запись в Книге
почетных гостей.
Варшава, сентябрь 2012 г.*



*Фото на память с польскими коллегами
A memorable photo with Polish colleagues*

*Record in the Book of
honorable guests. Warsaw,
September 2012.*

GERMANY

ГЕРМАНИЯ

Within the framework of the IAC's activities, the delegation of the "Megapir" Association arrived for a working visit to the Federative Republic of Germany.

В рамках деятельности МКС состоялся рабочий визит делегации Ассоциации «Мегапир» в Федеративную Республику Германия.



*Цветы к памятнику узникам
концлагеря Бухенвальд
Flowers laid at the monument
dedicated
to prisoners of the Buchenwald
concentration camp*

During the working visit spokespersons for the "Megapir" Group of Companies held a number of meetings with representative of the business circles of FRG and learnt about German latest building technologies as well as about a range of contemporary trade, entertainment and business facilities.

The guests from Moscow attended military the burial sites of the Soviet soldiers and officers who fell defending Germany from fascism and laid flowers to the monument commemorating prisoners of the Buchenwald concentration camp.

Во время этой деловой поездки представители Группы компаний «Мегапир» провели ряд встреч с представителями бизнес-структур ФРГ и ознакомились с новейшими строительными технологиями Германии, а также рядом современных торговых, развлекательных и деловых объектов.

Гости из Москвы посетили воинские захоронения советских солдат и офицеров, павших за освобождение Германии от фашизма, возложили цветы к памятнику узникам концлагеря Бухенвальд.

FINLAND  ФИНЛЯНДИЯ

At the invitation of the Finnish Reserve Officers Federation the IAC delegation arrived for a working visit to Finland.

По приглашению Федерации финских офицеров запаса делегация МКС совершила рабочий визит в Финляндию.



*Визит в Хельсинки
A visit to Helsinki*

At the Federation office and the Central officer club there were held negotiations with President of the Federation Mika Khannula and Secretary General Yanne Kosonen. The parties informed each other on activities of their organizations and had a substantive exchange of opinions on areas of cooperation.

The officers of Finland expressed their interest and willingness to establish and develop comprehensive contacts within the IAC's framework.

Состоялись заинтересованный обмен мнениями о направлениях взаимодействия в рамках МКС, а также переговоры с Президентом Федерации Микой Ханнула и Генеральным секретарем Йанне Косоненом в офисе Федерации и в Центральном офицерском клубе. Стороны проинформировали друг друга о деятельности своих организаций.

Финские офицеры запаса выразили заинтересованность и готовность к установлению и развитию многосторонних контактов в рамках МКС.

AUSTRIA AND SLOVAKIA  АВСТРИЯ И СЛОВАКИЯ

The IAC Secretariat held working meetings in Vienna and Bratislava.

In the capital of Austria Executive Secretary of the IAC Anatoly Kumakhov met with the leadership of the Association of Reserve Officers of Vienna: President of the Association Colonel Rudolf Raubik and Secretary General Brigadier General Roland Vogel.

The Austrian side was informed in detail on the IAC's activities, goals and work of the Council.

In the capital of Slovakia the Executive Secretary met with Co – Chairman of the IAC General Frantisek Blararik to discuss issues related to the preparation and holding of the second meeting of the IAC in Bratislava.

At the initiative of the IAC Secretariat Executive Secretary of the IAC Anatoly Kumakhov met in Brussels with President of

По линии Секретариата МКС прошли рабочие встречи в Вене и Братиславе.

В столице Австрии состоялась встреча Исполнительного секретаря МКС Анатолия Кумахова с членами руководства Ассоциации офицеров запаса Вены: Президентом полковником Рудольфом Раубиком и Генеральным секретарем бригадным генералом Роландом Вогелем.

Австрийской стороне изложена развернутая информация о деятельности МКС. Исполнительный секретарь МКС также подробно проинформировал австрийских коллег о деятельности и целях Совета.

В столице Словакии Исполнительный секретарь обсудил с Сопредседателем МКС генералом Франтишеком Бланариком вопросы, связанные с подготовкой и проведением второго заседания МКС в Братиславе.



*В Австрии и Словакии – встреча за дружеским столом
In Austria and Slovakia – a round table friendly meeting*

BELGIUM



БЕЛЬГИЯ

the International Confederation of Reserve Officers (CIOR) Yon Erling Tenvik and Secretary General of the organization Knut Yakhr. There were discussed ways of contacts establishing between the bodies.

During the meeting the President and the Secretary General of the CIOR were conveyed comprehensive information on the IAC establishment and activities. On behalf of the Secretariat of the Council the colleagues from Brussels received an invitation to participate in the second session of the IAC.

During the meeting, the host pointed out an importance of backing contacts among organizations of reserve officers making possible to strengthen amicable relationships among peoples of neighboring states.

В Брюсселе по инициативе Секретариата МКС состоялась встреча Исполнительного секретаря МКС Анатолия Кумахова с Президентом Международной Конфедерации офицеров резерва CIOR Йоном Эрлингом Тенвиком и Генеральным секретарем CIOR Кнудом Йахром. Обсуждены возможности установления контактов между двумя организациями.

В ходе встречи Президент и Генеральный секретарь CIOR получили исчерпывающую информацию о создании и концепции деятельности МКС. От имени Секретариата Совета им переданы приглашения участвовать во втором заседании МКС.

Во время встречи принимающей стороной была отмечена важность поддержания контактов между организациями офицеров запаса в укреплении дружественных связей между народами соседних стран.



Брюссель, февраль 2012 г.

Brussels, February 2012

Панорама деятельности Prospect of activities



PROSPECT OF ACTIVITIES

IN SEARCH FOR COMMON GROUNDS

On November 24, 2011 Chairman of the International Advisory Council of Organizations of Reserve Officers (IAC) A. Kanshin along with Executive Secretary of the IAC A. Kumakhov held working meetings with a number of heads of the IAC member-organizations which arrived

ПАНОРАМА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

СВЕРИЛИ ПОЗИЦИИ

24 ноября 2011 г. Председатель Международного консультативного Совета организаций офицеров запаса (МКС) А. Каньшин и Исполнительный секретарь МКС А. Кумахов провели рабочие встречи с рядом руководителей организаций – членов МКС, прибывших



Встретились ветераны-фронтовики • A meeting of veterans of the front

to participate in the 5th convention of the "Commonwealth of Public Organizations of Veterans (Pensioners) of Independent States" International Union.

In particular, they met with Chairman of the Presidium of the Union of Veteran Organizations of Estonia G. Dzevulskiy, President of the Public Association Reserve Militaries Union of Republic of Kazakhstan A. Isengulov, Chairman of the Council of the Public Association of Veterans of Belarus A. Novikov, Chairman of the Association of World War II Antihitlerite Coalition Veterans Living in Lithuania

на V съезд Международного союза «Содружество общественных организаций ветеранов (пенсионеров) независимых государств».

В частности, прошли встречи с председателем президиума Союза ветеранских организаций Эстонии Г. Дзевульским, президентом Общественного объединения «Союз военнослужащих запаса Республики Казахстан» А. Исенгуловым, председателем Совета Белорусского общественного объединения ветеранов А. Новиковым, председателем Республиканского комитета организаций-участников Второй миро-

вой войны, проживающих в Литве Ю. Декснисом, председателем Координационного совета Латвийской Ассоциации борцов антигитлеровской коалиции А. Пятницким, председателем некоммерческой организации «Содружество ветеранов и пенсионеров гор. Кохтла-Ярве» В. Тумко, председателем Совета «Организации ветеранов Республики Молдова» А. Мироник.

The leaders of the organizations were briefed on the current work of the IAC Secretariat, the process of its preparation for the second meeting. The guests from the CIS and Baltic states told about their work and plans.

вой войны, проживающих в Литве Ю. Декснисом, председателем Координационного совета Латвийской Ассоциации борцов антигитлеровской коалиции А. Пятницким, председателем некоммерческой организации «Содружество ветеранов и пенсионеров гор. Кохтла-Ярве» В. Тумко, председателем Совета «Организации ветеранов Республики Молдова» А. Мироник.

Руководители организаций были проинформированы о текущей работе Секретариата МКС, ходе подготовки к его второму заседанию. В свою очередь, гости из стран СНГ и Балтии рассказали о своей работе и планах.

THE BALL OF WINNERS

The International Advisory Council of Reserve Officers (IAC) took active part in the traditional Ball of Winners held in the Central Museum of the Great Patriotic War on Poklonnaya Mountain. The event was dedicated to the 70th anniversary celebra-

БАЛ ПОБЕДИТЕЛЕЙ

Международный консультативный Совет принял активное участие в организации и проведении Бала Победителей, который состоялся в России в Центральном музее Великой Отечественной войны на Поклонной горе к 70-й годовщине



Во время Бала победителей • During the Ball of Winners

tion of the Soviet troops counter offensive in the vicinity of Moscow. By tradition the ball was initiated by the Charity Fund named after Maris Liepa.

The Ball was attended by over 500 veterans of the Great Patriotic War, Armed Forces, participants of hostilities and military conflicts represented by Heroes of the Soviet Union and Russia, the Socialist Labour, Companions of Glory and Labour Glory Orders, CIS and the Baltic states veterans.

A gala – concert performed by masters of arts, ballet dancers, theatre, cinema and a variety of artists was organized for the celebration participants. There was also organized a ceremonial dinner.

ATTENTION TO THE YOUNGER GENERATION

The Union of Veteran Organizations of Estonia places a particular emphasis on work with the youth and does its best to attract young veterans – those of local conflicts

контрнаступления советских войск под Москвой. Его инициатором традиционно выступил Благотворительный Фонд имени Мариса Лиепы.

В Бале приняли участие более 500 ветеранов Великой Отечественной войны, Вооруженных Сил, участников боевых действий и военных конфликтов, среди которых Герои Советского Союза и России, Социалистического Труда, кавалеры орденов Славы и Трудовой Славы, ветераны из стран Содружества независимых государств и Балтии. Для участников торжества были организованы гала-концерт мастеров искусств, артистов балета, театра, кино, эстрады, а также праздничный обед.

ВНИМАНИЕ – ПОДРАСТАЮЩЕМУ ПОКОЛЕНИЮ

Союз ветеранских организаций Эстонии особое значение придает работе с молодежью, причем старается привлечь к ней более молодых ветеранов –

and retired officers for this kind of activities. The Union established good relations with a number of youth organizations.

Periodically the Union organizes joint trips for school children and veterans to visit sites of battles, burial places of warriors and fraternal graves. Besides, the association is actively cooperating with search teams seeking for the perished soldiers.

Within the framework of international relationships developing, the Union applied with request to the Russian embassy in Estonia to assist in granting an invitation for Russia's youth creative teams to perform in the country.

NEWS OF MADRID

Established in 2005, the Association of Spanish Reservists (ASR), currently comprises 8 thousand members. It is the most numerous association of reserve officers in Spain.

The main areas of the ASR's activities are designed to provide assistance to the development of sports, render support to the Pistol Club, organize various training and educational courses as well as to carry out sports, cultural and ceremonial events participated by servicemen.

It also takes part in the International Confederation of Reserve Officers (CIOR) and the European Association of Reserve Officers (AESOR).

SUPPORT AND CARE RENDERED TO INVALIDS

The "Overcoming" Humanitarian Centre - State museum named after N.A. Ostrovskiy saw awards of premiums, diplomas and medals named after the world-known writer.

The award is granted to physically challenged persons for outstanding achievements in professional activities, culture,

ветеранов локальных войн и военных пенсионеров. У Союза налажены хорошие связи со многими молодежными организациями.

Союз периодически организует поездки школьников совместно с ветеранами по местам боев, к местам захоронений воинов и к братским могилам, тесно работает с отрядами, которые занимаются поиском павших воинов.

Также, в рамках расширения международных связей, Союз обратился в Посольство России в Эстонии с просьбой оказать содействие в приглашении для выступления в Эстонии российских молодежных творческих коллективов.

ВЕСТИ ИЗ МАДРИДА

Численность Испанской ассоциации резервистов (АРЕС), которая была основана в 2005 году, на сегодняшний день достигла 8 тысяч членов. Она является самой крупной ассоциацией военных резервистов в стране.

Основные направления деятельности АРЕС – содействие развитию спорта, поддержка стрелкового клуба, организация различных учебных курсов, проведение спортивных, культурно-массовых и торжественных мероприятий с участием военнослужащих. Она также участвует в деятельности Международной Конфедерации офицеров резерва (ЦИОР) и Европейской ассоциации офицеров резерва (АЕСОР).

ИНВАЛИДАМ – ЗАБОТУ И ПОДДЕРЖКУ

В Государственном музее – Гуманитарном центре «Преодоление» имени Н.А. Островского (Россия) прошло вручение премий, дипломов и медалей имени всемирно известного писателя.

Эта премия вручается людям с ограниченными возможностями здоровья, но достигшими значительных успехов в

Цветы – к памятнику жертвам Второй Мировой войны



Flowers laid at the monument dedicated to the victims of World War II

sports and to those actively working with invalids. All laureates have a common feature – all of them, just like Ostrovskiy, have overcome and keep on overcoming the weakness of the body showing great strength of the human spirit or help those in need.

Вручение премии им. Н. А. Островского



N. Ostrovsky Awards ceremony

Over the years of award existence it reached an international level: apart from our compatriots the prize was delivered to representatives from Ukraine, Belarus, People's Republic of China and Cuba. This time the event was attended by foreign guests from the CIS and Latin America.

The awards were presented by Deputy Chairman of the Board of Trustees of the "Overcoming" Humanitarian Centre - State museum named after N.A. Ostrovskiy, Extraordinary and Plenipotentiary ambassador Evgeny Tyajelnikov and a member of the Board of Directors of the National Association of Unions of the Armed Forces Reserve Officers (MEGAPIR) Olga Savvateeva reiterating in her statement that Megapir and its representatives as part of the IAC "still further will continue their active efforts intended to give support to in-

профессиональной деятельности, культуре, спорте, а также тем людям, которые ведут большую работу с инвалидами. Всех лауреатов роднит одно – они, как и писатель, преодолели и преодолевают немощь тела, проявляя при этом огром-

ную силу человеческого духа или же помогают тем, кто в этом нуждается.

За годы существования премии ее получили десятки наших современников, людей, для которых мужество – не просто слово. Среди лауреатов – представители Украины, Белоруссии, Китая, Кубы. И на этот раз в качестве гостей в зале присутствовали иностранные гости из стран СНГ и Латинской Америки.

Вручали премии заместитель председателя Попечительского совета ГМЦ «Преодоление» им. Н.А. Островского Чрезвычайный и Полномочный посол Евгений Тяжелников и член Совета директоров Национальной Ассоциации объединений офицеров запаса Вооруженных Сил (МЕГАПИР) Ольга Савватеева, которая в своем выступлении подчеркнула, что «Мегапир» и его представители в составе МКС «будут и далее активно работать по под-

valids, attract attention of the authorities and community to problems and assist addressing these challenges".

PRESERVING MEMORY

To memorize fallen soldiers forever, the Council of Veterans of War, Labour, Armed Forces and Law Enforcement and Security Agencies of the Republic of Azerbaijan and the Republican Military Commissariat jointly Signed a decree on strengthening work meant for certification and proper conditioning of memorial sites and frater-

держке инвалидов, привлечь внимание властей и общественности к данным проблемам и содействовать их решению».

СОХРАНЯЯ ПАМЯТЬ

Совет ветеранов войны, труда, вооруженных сил и правоохранительных органов Азербайджанской Республики и республиканский Военный комиссариат с целью увековечивания памяти погибших воинов подписали совместное распоряжение об усилении работы по паспортизации и приведении в порядок мемори-

Сохраняя память



Preserving memory

nal graves on Azerbaijan's territory. Local executive authorities participate in the activities above mentioned as well.

For the time being 3700 memorials, monuments and obelisks have been renovated and conditioned in a proper state.

The Council also renders feasible assistance to civilians expressing their willingness to visit beds of honour of their fathers who sacrificed their lives during the World War II years on territories of different European states.

альных комплексов и братских могил на территории Азербайджана. К этой работе привлечены органы местной исполнительной власти.

К настоящему времени 3700 мемориалов, памятников, обелисков отреставрированы и приведены в надлежащий порядок.

Совет также оказывает посильную помощь гражданам, желающим посетить могилы отцов, погибших в годы Второй Мировой войны на территории различных государств Европы.

CULTURAL LIFE

Traditionally, the Association of Veterans of the Republic of Armenia pays particular attention to the developing of international ties. Thus, at the organization's initiative, Erevan schools organized memorable events dedicated to the 150th anniversary of the outstanding Norwegian humanitarian and writer Fritiof Nansen who headed the Commission on repatriation of Armenian refugees to the native country in 1925-1929 and did a good deal to for the country. Participated by the activists of the Association, the inauguration of the monument dedicated to Nansen was held in a ceremonial atmosphere.

A CONTRIBUTION OF HONOUR TO THE FALLEN SOLDIERS

The Coordination Council of the Latvian Association of the Anti – Hitler Coalition Fighters organized joint trips for veterans and school children to the Burial Mound of Friendship and the memorial ensemble of Salasapilsk commemorating victims of fascism which was set up at the site of location of the Nazi camp of death.

There were laid flowers to the funeral plates hiding below soil brought from 23 similar concentration camps operating on the territory of Latvia.

A MEETING WITH YOUNG VETERANS

The “Commonwealth of Veterans and Pensioners of Cohtla – Jarve” noncommercial organization took an active part in organizing of the meeting participated by veterans of the Afghan combat operations and the authorities of the city. During a productive dialogue between the leadership of Cohtla – Jarve and spokespersons for the veteran community, a number of topical issues was touched upon.

КУЛЬТУРНАЯ ЖИЗНЬ

Объединение ветеранов Республики Армения традиционно уделяет большое внимание развитию межкультурных связей. Так, по его инициативе в школах г. Еревана состоялись утренники в честь 150-летия известного норвежского гуманиста и писателя Фритьофа Нансена, который в 1925-1929 гг. возглавлял Комиссию по репатриации армянских беженцев в Армению и очень многое сделал для страны. В торжественной обстановке с участием активистов Объединения в центре Еревана ему был открыт памятник.

ДАТЬ УВАЖЕНИЯ ПОГИБШИМ

Координационный совет Латвийской Ассоциации борцов антигитлеровской коалиции организовал поездки ветеранов и школьников на Курган Дружбы и в Саласпилский мемориальный ансамбль Памяти жертв фашизма, возведенный на месте, где находился нацистский лагерь смерти.

К траурным плитам, под которыми находится земля, собранная из 23 подобных концлагерей, действовавших на территории Латвии в годы немецкой оккупации, были возложены цветы.

ВСТРЕЧА С МОЛОДЫМИ ВЕТЕРАНАМИ

Некоммерческая организация «Содружество ветеранов и пенсионеров г. Кохтла-Ярве» приняла активное участие в организации встречи ветеранов боевых действий в Афганистане с руководством города. Состоялся заинтересованный диалог властей и ветеранской общественности по многим проблемным вопросам.

Встреча с ветеранами боевых действий



A meeting with veterans of hostilities

TIES ARE GETTING STRONGER

The Republican Committee of Organizations of the World War II Participants Living in Lithuania held a working conference which came to the conclusion that veterans built close cooperation ties with the Charitable Fund of Invalids of the Afghan War, the Lithuanian Association of Military History and other similar associations.

Moreover, the organization made amendments to its Charter and addressed to relatives of the participants of the war, military service and local conflicts veterans calling for joining the organization and maintaining veterans in word and deed.

СВЯЗИ КРЕПНУТ

Республиканский комитет организаций-участников Второй мировой войны, проживающих в Литве, провел рабочую конференцию, на которой было отмечено, что ветераны стали теснее сотрудничать с благотворительным фондом инвалидов войны в Афганистане, Литовской ассоциацией военной истории, другими подобными объединениями.

Кроме того, организация внесла поправки в свой Устав и обратилась к родственникам участников войны, ветеранам военной службы и локальных конфликтов с призывом влиться в ее ряды и поддержать фронтовиков добрым словом и делом.

Связь поколений



Bonds of generations

AT THE PARLIAMENTARY LEVEL

At the initiative of the Organization of Veterans of War, Labour, Armed Forces and Law Enforcement and Security Agencies of the Republic of Kyrgyzia, Speaker of the Kyrgyz Parliament A. Keldibekov met with a group of the Great Patriotic War participants and the leadership of the veteran organizations of all law enforcement and security agencies of the country. The speaker was briefed on the fields of activities of the veteran community as well as on establishing of the International Advisory Council of Organizations of Reserve Officers, its goals and objectives.

НА ПАРЛАМЕНТСКОМ УРОВНЕ

По инициативе Организации ветеранов войны, труда, Вооруженных Сил и правоохранительных органов Киргизской Республики спикер киргизского парламента А. Келдибеков принял группу участников Великой Отечественной войны и руководителей ветеранских организаций всех силовых структур республики. Спикер был проинформирован о деятельности ветеранской общественности, а также о создании Международного консультативного Совета организаций офицеров запаса, его задачах и целях.

В киргизском парламенте



At the parliament of Kirgizia

CORPS OF OFFICERS IS AT THE HEART OF ANY ARMY

The key phrase spoken by a squadron commander of The Officers feature movie reads as follows: "there exists an occupation – which is to defend the Motherland" is of particular significance for many people, whose future lives were defined by these words. Nowadays quite a number of them are occupying high ranks and responsible positions. Released more than 40 years ago, the movie is unanimously regarded as a unique moral and ethical course book of life.

"Probably, the secret of success of The Officers movie may be explained by the fact that each generation finds something of its own, something easy – to – understand and dear to their hearts," people's artist of the USSR Vasily Lanovoy, who played one of the main roles in the movie, said explaining a long – standing popularity phenomenon of the movie.

ОФИЦЕРСКИЙ КОРПУС – СЕРДЦЕ ЛЮБОЙ АРМИИ

«Есть такая профессия – Родину защищать!», – эта ключевая фраза командира эскадрона из художественного фильма «Офицеры» для многих людей, которые сегодня в немалых званиях и чинах, определила их дальнейшую жизнь. Этот фильм, вышедший на экраны сорок лет назад, с редким единодушием считается своеобразным нравственным учебником жизни.

Исполнитель одной из главных ролей Народный артист СССР Василий Лановой так объясняет феномен долгой популярности картины: «Наверное, секрет картины «Офицеры» в том, что каждое поколение находит в ней что-то свое, очень понятное и близкое. В ней есть все: романтизм, пронзительная – порой до боли – реальность, красота. И – настоя-

Торжественный вечер, посвященный 40-летию фильма «Офицеры»



A ceremonial evening dedicated to the 40th anniversary of The Officers movie

The picture touches upon all subjects varying from romanticism, shrilly, sometimes painful, reality and beauty, genuine love despite the main narration line of the movie tells about quite different events. The movie is of universal interest for a wide number of people also because of its plot: no country is able to withstand a national threat without a strong army considered as a basis of a strong state."

A ceremonial evening dedicated to the picture's anniversary was held in the Central Academic Theatre of the Russian Army.

щая любовь, несмотря на то, что основная линия фильма вроде бы не об этом. Непреходящий интерес к фильму объясним и потому, что без крепкой защиты любой стране не выстоять: сильная армия – сильное государство».

В Центральном академическом театре Российской армии прошел торжественный вечер, посвященный юбилею фильма.

На мероприятии присутствовали видные военачальники, деятели культуры, представители руководства российского во-

The event was attended by prominent military commanders, figures of culture and spokespersons of the Russian defense department. The celebration also saw heads of the organizations being part of the International Advisory Council of Reserve Officers from Kazakhstan (Aytkali Isengulov), Slovakia (Frantisek Blanarik) and Ukraine (Anatoly Boyko).

At the stage of the theatre, Vasily Lanovoy awarded Russia's merited actor Alexei Kravchenko a special theatre and cinema prize for the creation of a heroic image of a Russian officer. The actor starred in more than 50 pictures creating unforgettable characters of officers, sergeants and privates – strong and courageous people of high moral.

енного ведомства. На торжество прибыли руководители организаций, входящих в Международный консультативный Совет офицеров запаса из Казахстана (Айткали Исенгулов), Словакии (Франтишек Бланарик) и Украины (Анатолий Бойко).

На сцене театра Василий Лановой вручил специальный приз для актеров театра и кино за вклад в создание героического образа российского офицера заслуженному артисту России Алексею Кравченко. Этот актер снялся более чем в 50 фильмах, во многих из них он создал запоминающиеся образы офицеров, сержантов, рядовых – людей сильных, мужественных, высоконравственных.

republican ministry of education there were restored museums and sites of combat and labour glory in schools, educational and cultural establishments of Tajikistan.

RESERVE OFFICERS' PROGRAMMES FOR THE YOUTH

Within the framework of the Worldwide week of entrepreneurship, which is participated by 123 states, the Russian Federation Public Chamber held a "round table" entitled The youth and social innovations.

The Junior Achievement interregional public agency hosted the event. Last year the organization celebrated its 20th anniversary and has been taking part in similar events for 5 years now. Over 20 years of successful activities, more than 10 million Russian youngsters and 50 thousand teachers have accomplished educational programmes worked out by the Junior Achievement.

"I would like the younger generation to develop as mature entrepreneurs. The country's future as well as its economic architecture of the XXIst century depend upon you," founder and head of the Junior Achievement programme academician Evgeny Velikhov stated addressing the audience.

"We have been actively cooperating with the Junior Achievement organization for over 20 years now which has become a full – scale international association with a comprehensive and effective educational programme," Chairman of the Board of Directors of the "Megapir" Group of Companies, Member of the Council of the Support Center of the Junior Achievement Alexander A. Kanshin stated.

Under the programme, reserve officers take a practical part in training and educating economically literate, well – prepared for successful activities in different branches of economy, initiative, enterprising, self – reliant and confident of the future Russian youngsters.

вания республики в школах, учебных и культурных заведениях Таджикистана были восстановлены музеи и уголки боевой и трудовой славы.

МОЛОДЕЖНЫЕ ПРОГРАММЫ ОФИЦЕРОВ ЗАПАСА

В рамках Всемирной недели предпринимательства, участниками которой являются 123 государства, в Общественной палате Российской Федерации состоялся «круглый стол» «Молодежь и социальные инновации».

Организатором мероприятия выступила межрегиональная общественная организация «Достижения молодых» – Junior Achievement Russia, которая в минувшем году отметила свое двадцатилетие и уже 5 лет принимает участие в подобных неделях предпринимательства. За 20 лет успешной работы через программы организации «Достижения молодых» прошло более 10 миллионов молодых россиян и свыше 50 тысяч преподавателей.

«Мне бы очень хотелось, чтобы у вас – молодого поколения – формировалась здоровая предприимчивость. От вас зависит будущее нашей страны и ее экономический облик в XXI веке», – с такими словами основатель и руководитель российской программы «Достижения молодых» академик Евгений Велихов обратился к присутствующим.

«Уже более 20 лет мы активно взаимодействуем с организацией «Достижения молодых», которая за эти годы превратилась в полноценное международное общество, имеющее цельную и эффективную образовательную программу», – сказал в своем обращении Председатель Совета директоров Группы компаний «Мегапир», член Совета Центра поддержки программ «Достижения молодых» Александр А. Каншин.

В рамках этой программы офицеры запаса принимают практическое участие в воспитании экономически грамотных, подготовленных к успешной деятельности в различных сферах и отраслях хозяйства, инициативных, предприимчивых, уверенных в себе и своем будущем молодых россиян.

Заслуженный артист России А. Кравченко с кадетами



Russia's merited artist A. Kravchenko's meeting with cadets

AWARDS TO THE DIGNIFIED

A number of heads and activists of the Organization of Veterans of the Republic of Tajikistan were decorated with state republican awards. The awards were given to representatives of the veteran movement of the republic for a considerable contribution to the development of the country, championing peace and friendship among peoples and participation in comprehensive education and bringing up of the younger generation. Thus, thank to the initiative launched by the veteran organization and supported by the

НАГРАДЫ ДОСТОЙНЫМ

Ряд руководителей и активистов Организации ветеранов Республики Таджикистан награждены государственными наградами республики. Награды вручены представителям ветеранского движения республики за заметный вклад в развитие страны, пропаганду мира и дружбы между народами и участие во всестороннем воспитании подрастающего поколения. Так, именно благодаря инициативе ветеранской организации при поддержке министерства образо-

Во время «круглого стола»
«Молодежь и социальные инновации»



During "The youth and social innovations"
"round table"

**A SIGNATURE
OF THE FOOTBALL STAR**

During his recent visit to the United Arab Emirates Chairman of the IAC Alexander Kanshin met with Alessandro Del Piero, the world football star.

The legendary Italian footballer sent his signature to the members of the International Advisory Council of Reserve Officers and wished them well – being and high spirits.

В нападении – Алессандро Дель Пьеро;
автограф для МКС



Alessandro Del Piero on the offensive;
a signature for the IAC

АВТОГРАФ ОТ ЗВЕЗДЫ

Во время своего недавнего визита в Объединенные Арабские Эмираты Председатель МКС Александр Каньшин встретился со звездой мирового футбола Алессандро Дель Пьеро.

Легендарный итальянский футболист передал членам Международного консультативного Совета свой автограф и пожелал им благополучия и хорошего настроения.

**Офицерские традиции:
межкультурный диалог**

**Officer traditions:
intercultural dialogue**



ON THE “MILITARY VOGUE” ISSUE

In our rapidly changing world, in the age of globalization and intensive development of information society the role of international humanitarian ties is increasing. The relationships are becoming a potent instrument designed to establish an inter – civilization dialogue, reach agreement and provide mutual understanding among peoples. Such kind of cooperation is a most important field of activities of any civil society and people’s diplomacy.

The definition of people’s diplomacy also implies a cultural exchange. Here, a military vogue and an inter – cultural dialogue as-

К ВОПРОСУ О «ВОЕННОЙ МОДЕ»

В нашем быстро меняющемся мире, в эпоху глобализации и интенсивного развития информационного общества возрастает роль международных гуманитарных связей. Они становятся важнейшим инструментом налаживания межкультурного диалога, достижения согласия и обеспечения взаимопонимания между народами. Такое сотрудничество – важнейшая сфера деятельности гражданского общества, народной дипломатии.

Понятие народной дипломатии вмещает в себя в том числе и культурный об-



Ил. 1 • il. 1



sociated with it represent one of the most interesting pages of cultural history.

It is assumed that an equal military uniform meant to distinct military units, came into being in European armies in the XVIIth century.

However, a particular uniform, accessories and special color combinations for military uniforms are known to be found earlier, for example in Egyptian and Assyrian realm’s armies [il.1]. As far back as during the period, there were established first elite and honorable units such as the detachment of

мен. В этом отношении военная мода и связанный с ней межкультурный диалог представляют собой одну из интереснейших страниц истории культуры.

Принято считать, что единообразный военный костюм, призванный различать воинские части, появился в европейских армиях в XVII веке. Однако существование особой униформы, аксессуаров, специальных цветовых сочетаний для костюмов военных встречаются и в более раннее время, например, в армиях

“immortals” of the Assyrian army which exclusively consisted of horse detachments of the Iranian elite or the guard of Persian czars distinguished by a single – colored uniform. From nowadays perspective, Roman legions [il.2] also created a sort of a uniform: a white – colored outfit, a single armament along with armor and helmets with multi – colored feathers for a legion identification.

In fact, there were no regular armies in the Middle Ages [il.3] taking into consideration that troops consisted of vassals, their squires and warriors; any monotony of the uniform and clothing was out of the question at the time, and each soldier wore dis-

Египта и Ассирийского царства [ил.1]. Уже в тот период сформировались первые элитные и почетные подразделения, как, например, отряд «бессмертных» в ассирийской армии, состоящий исключительно из конных отрядов иранской знати, или гвардия персидских царей, которые старались иметь одноцветную одежду. Римские легионы [ил.2] также создали нечто вроде формы обмундирования в современном смысле: одежду белого цвета, однообразное вооружение и доспехи, а на шлемах – разноцветные перья для отличия легионов.

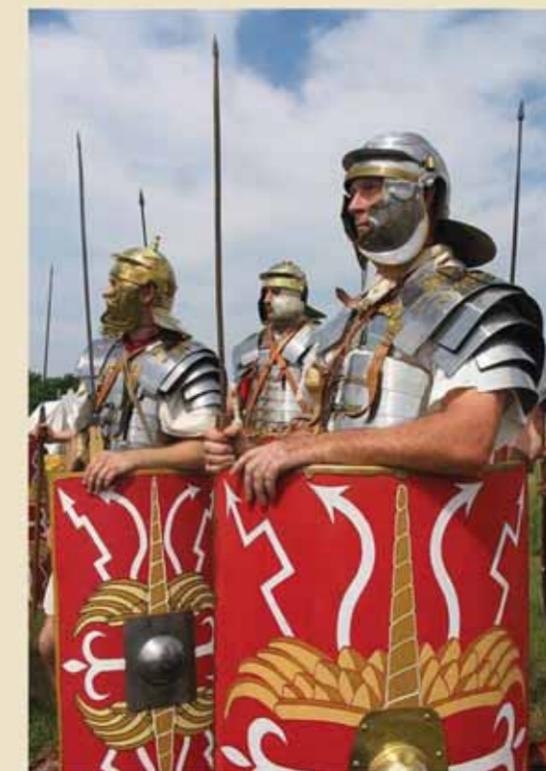
В Средние века [ил.3] штатного войска, собственно говоря, не было, так как оно



Ил. 2 • il. 2

tinctive marks of his master. The military uniform at the time implied military armor to be worn during the battle. However, it was the period that laid traditions of the national representative military uniform and military fashion. Clothing of rich barons and their servants were distinguished by luxury being the subject of rivalry between them.

составлялось из вассалов и их оруженосцев и ратников; о каком-либо единообразии в форме обмундирования не могло быть речи, а каждый воин носил отличительные знаки своего господина. Под военной формой в то время следует понимать военные доспехи, в которых выходили в бой. Однако именно в тот период



Speaking about the development process of a military uniform in the world's armies in general, there should be emphasized two main trends of its formation: the functionality and tradition, which harmonize and simultaneously confront each other on a regular basis.

A representative (ceremonial, ritual) ceremonial uniform is the best demonstration of a traditional character. This is typical for national and royal guards for nearly all countries. The traditions of the Guard uniforms, which were laid down in the Middle Ages, have remained virtually unchanged, as is seen from ceremonial [ил.4] and even daily uniforms of the Vatican Swiss Guard.

были заложены традиции национально-го представительского военного костюма и военной моды. Одежда богатых баронов и их слуг отличалась роскошью, была предметом соперничества между ними.

Говоря о развитии военного костюма в целом во всех армиях мира, следует выделить две основные тенденции его формирования: функциональность и традиционность, которые одновременно сочетаются и постоянно борются одна с другой.

Традиционность наиболее ярко проявляется в представительском (церемониальном, ритуальном) парадном костюме. Это характерно для национальных и королевских гвардий почти всех стран.

picturesque ensemble [ил.6] consisting of a metal medieval helmet with ostrich feather, striped pants and coats, white glove and collars. The uniform was a combination of yellow, blue and red colors. These are the traditional colors of the Medici family. The celebratory uniform of Swiss Guards remained almost unchanged over 500 years.

The British Royal Guard (nicknamed "Bearskins"), the bodyguard of the English monarch [ил.7], also demonstrates loyalty to the age-old traditions. Its guard traditions originated about three centuries ago, when British sovereigns personally took part in battles. Nowadays the British Guards Divi-

ствующих ныне в мире регулярных воинских частей [ил.5]. Существует легенда, утверждающая, что металлические шлемы с плюмажем и полосатые кафтаны гвардейцев придумал Микеланджело, а буфы на рукавах – Рафаэль. Праздничная униформа гвардейцев отличается своей живописностью [ил.6] – металлический средневековый шлем со страусовым пером, полосатые бриджи и кафтаны, белые перчатки и воротники. Цвета – желтый, синий и красный. Это традиционные цвета фамилии Медичи. На протяжении 500 лет праздничная униформа швейцарских гвардейцев практически не претерпела изменений.

Верность вековым традициям демонстрирует также Королевская гвардия Великобритании (по прозвищу «Bearskins» – «медвежьи шкуры») – это личная охрана английского монарха [ил.7]. Ее гвардейские традиции заро-



Ил. 3 • il. 3

The Vatican Swiss Guard was formed in 1506 and is the oldest of the currently existing regular troops of the world [ил.5]. A legend says that metal helmets decorated with plumes and striped coats of the guards were Michelangelo's idea while bouffes on the sleeves were introduced by Raphael. Holiday Guard uniform is notable for its



Традиции гвардейского обмундирования, заложенные в средние века, остались практически неизменными, как, например, в церемониальной [ил.4] и даже в повседневной униформе швейцарских гвардейцев Ватикана. Швейцарская Гвардия Ватикана была сформирована в 1506 г. и является старейшей из суще-



Ил. 4 • il. 4

sion consists of two horse and five infantry regiments. The Cavalry is a Life-Guards Horse Regiment dressed in red, and the Royal Horse Guards Regiment wears blue uniforms. All Guard-Marines are dressed in red uniforms (including members of the royal family - such as Prince William at the wedding ceremony [ил.8] and the famous



дильсь около трех веков назад, когда британские монархи лично выходили на поле боя. Британская гвардейская дивизия состоит сегодня из двух конных и пяти пехотных полков. Кавалерия – это Лейб-гвардейский конный полк – одет в красные, а Конногвардейский королевский полк – в синие мундиры. Все гвар-

hats (weighing about 3 kg) made from the fur of the North American grizzly bear. Officers' hats are higher and silkier. The point is headgears of the British officers are made from fur of a male, while hats of ordinary and non-commissioned officers - from the fur of female grizzly bears (the hats don't look so impressive.) At the request of environmentalists, the British Ministry of Defence has been making experiments for a number of years designed to "introduce" hats made from synthetic fur. But these efforts have so far been unsuccessful. After rain, artificial fur either rags hanging unkempt or stands on end, as the hair of

дейцы-пехотинцы носят красные мундиры (в том числе и члены королевской семьи – как, например, Принц Уильям на свадебной церемонии [ил.8]) и знаменитые шапки (весом около 3 кг), сделанные из меха североамериканского медведя-гризли. У офицеров шапки более высокие и более блестящие. Дело в том, что их делают из меха самца, а шапки рядовых и унтер-офицеров – из меха самки гризли (он не столь эффектно выглядит). По требованию защитников природы британское Минобороны уже не один год экспериментирует, пытаясь «внедрить» шапки из синтетического меха. Но эксперименты эти пока так и не увенчались

these cases, they are dressed in a standard uniform approved by the Armed Forces regulations of the country.

By the way, the fur hats of this type are not the British monopoly invention. During the Napoleon Wars regiments of foot chasseurs and grenadiers of the Old Imperial Guard of France wore similar hats, but with big red – green plumes [ил.9]. Established in 1998, the Division of Cossacks Honor Guard Regiment of the President of Ukraine wears high black Cossack fur hats made from mutton, rather than bear fur. The early 19th century uniform for the Black Sea Ukrainian Cossacks belonging to a one

техники и вооружения. Они – не опереточные, а самые настоящие солдаты. Например, тех же британских гвардейцев часто посылают в «горячие точки». В этих случаях они носят стандартную, утвержденную в армии страны форму.

Кстати, меховые шапки подобного типа не монопольное изобретение англичан – в период наполеоновских войн похожие головные уборы, только с большими красно-зелеными султанами носили полки пеших егерей и гренадеров Старой Императорской гвардии Франции [ил.9]. Высокие черные казачьи меховые шапки, только не медвежьи, а барашковые, носит подразделение казаков Почетного



Ил. 5 • il. 5

punks. It should be noted that all the guards of all countries have a common feature – all of them perform ordinary soldier duties such as cleaning the barracks, kitchen duties, maintenance of equipment and weapons. They are real soldiers rather than operetta actors. For example, those British guardsmen are often sent to "hot spots". In



Ил. 6 • il. 6

успехом. Искусственный мех после дождя или свисает неопрятными лохмотьями, или, наоборот, – встает дыбом, как волосы у панков. Следует заметить, что общим для всех гвардейцев всех стран есть выполнение ими и простых солдатских обязанностей, таких как уборка казармы, наряд по кухне, обслуживание



Ил. 7 • il. 7

hundred – strong detachment was taken as a basis. Once again the fact demonstrates loyalty to the traditions of the past.

A trend to preserve traditions in a uniform can be traced in ceremonial representative uniforms of almost all countries. However, similarities and even borrowings are clearly seen in such an individual, often regarded



Ил. 8 • il.8

караула Президентского полка Украины, созданного в 1998 г., в котором за основу взята униформа казаков Черноморской украинской сотни начала XIX ст., что также очередной раз демонстрирует верность традициям прошлого.

Тенденция сберечь свои традиции в униформе прослеживается в предста-

as a carte-de-visite of a country, field as a representative military uniform [ill. 10]. For example, the cavalry of the Royal Guard of Sweden is dressed in a traditionally bright - blue uniform and original black steel helmets with streamers, while Thailand's uniform of the guards differs from the Royal Swedish squadron only in color.

Above all, a national headgear is the brightest accentuated feature of a daily and representative uniform. The trend of the intercultural military dialogue is related to the XVIIIth century adoption of a quiver - a cylindrical military hat cap prototype which became the main daily headgear for nearly all armies. The

вительской церемониальной униформе практически всех стран, однако и в такой, казалось, бы индивидуальной для каждой страны области как представительский военный костюм, который является «визитной карточкой» державы, видны явные аналогии и заимствования [ил. 10]. Например, конница Королевской гвардии Швеции носит традиционную яркo-синюю форму и оригинальные черные стальные каски с вымпелами, а униформа гвардейцев Таиланда только цветом отличается от униформы королевского эскадрона Швеции.

Бросается в глаза стремление акцентировать отличие в повседневной и пред-



Ил. 9 • il. 9

quiver was part of Hungarian hussars' uniform, as well as later in the XIX - XXth centuries it became part of caps or "forage hats" [il. 11]. Caps of all the countries have common features and at the same time their characteristic differences. The constituent elements of the cap are the hoop (band), thulium (often with reinforcing metal insert) and the vi-



ставительской униформе в первую очередь через установление своих национальных головных уборов. Эта тенденция в межкультурном армейском диалоге связана с утверждением в XVIII веке в качестве основного повседневного головного убора почти всех армий кивера – цилиндрического военного головного

sor. Despite common features there exists a countless variety of caps.

Certain types of caps may be fitted with removable covers, for example a summer white cover for marine caps. Polish soldiers traditionally wear square caps ("Konfederatki"), reminiscent of the Bar Confederation's hats while a low officer quiver called shako was popular with the Austro-Hungarians [il.12]. The Honor Guard of the Russian Federation now has in its arsenal high quivers of the Napoleon Wars period. The quiver is an essential part of the Spanish Royal Guard uniform, and a high solid cap is a traditional headdress in France.



Ил. 10 • il. 10

A navy peakless cap is another type of a cap which is a very convenient uniform headgear, having become for this reason popular with a number of fleets of naval powers with certain modifications established for sailors. Peak less caps [ill. 13] of Poland, France, Norway, China have only different cockades and inscriptions, but in

убора – прототипа фуражки, который был частью обмундирования венгерских гусар, а также чуть позже, в XIX – XX вв. фуражки или «фуражной шапки» [ил. 11]. Фуражки всех стран имеют общие составные элементы и в то же время свои характерные отличия. Составными элементами фуражки являются обруч (околыш), тулия (часто с армирующей металлической вставкой) и козырек. При всей схожести, разновидностей фуражек бесчисленное множество. Отдельные виды фуражек могут иметь сменные чехлы, например, летний белый чехол для морских фуражек. Польские военнослужащие традиционно носят четырехугольные фуражки («конфедератки»), напоминающие головные уборы времен Барской конфедерации, в Австро-Венгерской армии был распространен низкий офицерский кивер – шако [ил.12],



Почетный караул Российской Федерации имеет сегодня в своем арсенале высокие кивера периода наполеоновских войн, также кивер является неотъемлемой частью униформы Испанской Королевской гвардии, а во Франции традиционным головным убором является высокое твердое кепи.



Ил. 11 • il. 11

the U.S. Navy adopted a peakless cap - turban [il.14], which was introduced during the Second World War as a headdress working uniforms which replaced the unpopular "Donald Duck" cap, so called because of

Разновидностью фуражки является флотская бескозырка – очень удобный форменный головной убор, который по этой причине прижился на многих флотах, с теми или иными изменениями утвердился



Ил. 13 • il. 13

Ил. 14 • il. 14

Ил. 12 • il. 12

the similarity with a hat-known Walt Disney cartoon character.

Sometimes there are direct borrowings of uniforms. For example, daily uniforms of the officers of the Women's Royal Naval Service of the Great Britain during the World War II includes a black triangle hat, a uniform overcoat, known as a "monkey

для матросов большинства морских держав. бескозырки [ил. 13] Польши, Франции, Норвегии, Китая отличаются друг от друга только кокардами и надписями, а вот во флоте США утвердилась бескозырка – тюрбан [ил.14], который был введен в годы Второй мировой войны в качестве головного убора рабочей формы одежды, заменивший непопулярное кепи «Дональд Дак», названное так из-за сходства с головным убором известного персонажа мультфильма Уолта Диснея.

Иногда приходится сталкиваться со случаями прямого заимствования униформы. Например, повседневное обмундирование офицеров Женской Королевской военно-морской службы Великобритании периода Второй мировой войны включает в себя черную шляпу-треуголку, китель, известный под названием «обезьянья кур-



Ил. 15 • il. 15

jacket" and a matching color skirt [ill. 15]. Women - officers of the Canadian Navy had a similar blue - colored form: the same three-cornered hats, buttons of gilded copper and even "poshet" handbags provided by the statute. It is notable that the Royal National Guard of Norway wear black hats as a headgear.

точка», и юбку соответствующего цвета [ил. 15]. Аналогичную форму, только синего цвета, имели женщины – офицеры ВМС Канады: те же шляпы-треуголки, пуговицы из позолоченной меди, и даже предусмотренные уставом дамские сумочки под названием «пошет». Интересно, что в качестве головного убора черные шляпы



At the beginning of the XXth century, most countries chose almost the same style of routine and marching military uniforms, based on the fashionable English khaki uniform [ил.16] with four patch pockets. In the 1930s the Romanian and Greek armies introduced the British-style daily uniform designed for officers, which was practically identical to the English clothes. Particular countries tried to distinguish the uniform by color, national marks and different headgears [ил.17]. Sometimes they were a success but sometimes the efforts ended in failure. For example, the English style uniform of the Belgian Air Force of-

используют Королевские национальные гвардейцы Норвегии.

В начале XX века в большинстве стран выбрали почти одинаковый покрой для повседневных и походных военных униформ, взяв за основу вошедший в моду английский мундир [ил.16] цвета хаки с четырьмя накладными карманами. Румынская и греческая армии ввели офицерское повседневное обмундирование британского образца в 30-х годах XX ст., которое практически не отличалось от английского. Отдельные страны старались отличить обмундирование цветом, национальными знаками различия, головными уборами [ил.17]. Иногда это

The traditions of color differences of various uniforms were born as far back as in the XVIIIth century. At that time, every major power chose the main characteristic color of a uniform, generally characterized by high saturation: in Prussia and most German states - blue, Austria - white, in France and Italy - blue, in Bavaria and Holland - blue, in England and Denmark - red, Russia and Sweden - dark green.

The First World War laid the foundation for masking color of the military uniform, the trend still developed by the most states nowadays. The British traditionally prefer the color of khaki, the Germans kept to

конфедератки и оригинальным кроем накладных карманов.

Традиции отличия военной формы различных государств по цвету зародились еще в XVIII ст. В тот период каждая держава выбирала главный характеризующий цвет обмундирования, как правило, отличающийся высокой насыщенностью: в Пруссии и большинстве германских государств – синий, в Австрии – белый, во Франции и Италии – синий, в Баварии и Голландии – голубой, в Англии и Дании – красный, в России и Швеции – темно-зеленый.

Первая мировая война положила начало созданию маскирующего цвета воен-



Ил. 16 • il. 16

icers, approved in 1929, was a grayish-blue color. The infantry uniform of the Yugoslavian Armed Forces differed from the English style only by a headgear - a national forage cap (shaykachi), while Polish uniforms were distinguished by the konfederatki cap and an original patch of pockets.



Ил. 17 • il. 17

получалось, а иногда – нет. Например, форма офицеров ВВС Бельгии, утвержденная в 1929г. и выполненная в английском стиле, была серовато-голубого цвета. Форма пехоты Югославии отличалась от англичан только головным убором – национальной пилоткой (шайкачи), а Польское обмундирование – наличием



Ил. 18 • il. 18

mouse-colored daily uniforms, the Russians introduced the olive green and Ukrainians, like the Greeks, chose the color of sage [ил. 18]. Currently the most common color is khaki. This is the color of the root in the Israeli army. Apart from that, the military of China and North Korea, dressed in the Soviet Army uniform of the Korean

Ил. 19 • il. 19

ной формы, что продолжается и поныне в большинстве государств. Англичане традиционно придерживаются цвета хаки, немцы – мышинного цвета повседневной униформы, россияне ввели оливковый цвет, украинцы, как и греки – цвет полыни [ил. 18]. И на сегодня самым распространенным цветом является хаки. Имен-

War, have a khaki color of the uniform as well [ill. 19]. One of the most common types of headgears is a beret worn by all servicemen - men and women.

An extremely interesting example of cross-cultural similarities and a kind of an international dialogue can be seen in a uniform, characterized by borrowing from the hussar tradition. Hussar knots, which were first created with a silk cord on the Hungarian coat, currently have found a sort of realization on the uniform of the Presidential Guard of Honor of Kazakhstan [il.20], where they are made in the form of national patterns. One of the cavalry units of the

но такой цвет прижился в Израильской армии. Кроме того, военнослужащие Китая и Северной Кореи, одетые по образцу Советской Армии времен Корейской Войны, также имеют форму цвета хаки [ил. 19]. Одним из самых распространенных видов головных уборов становится берет, который носят все военнослужащие – мужчины и женщины.

Очень интересный пример межкультурных аналогий и своеобразного международного диалога прослеживается в униформе, где есть заимствования гусарских традиций. Гусарские узлы, впервые созданные с помощью шелкового шнура на венгерском мундире, в наше время

Presidential Regiment of Azerbaijan [il.22] cannot be left unnoticed. As a result, a clear example of "travelling" of various components of the military uniform from

ного гусарского шнура на кителе Почетного караула украинской Академии Сухопутных войск им. Петра Сагайдачного (г. Львов, Украина) и на парадном костюме Президентского полка Азербайджана [ил.22], мундир которого, в свою очередь, подобен российскому. В результате четко видим пример «кочевания» разных составляющих военной формы одной армии в другую. Эполеты, зародившиеся во Франции как легкие плечевые защитные



Ил. 20 • il. 20

Royal Guard of Spain [ill. 21] wear uniforms, similar to Austro-Hungarian hussar attilas.

The similarity of braided hussar over coat cord of the Honor Guard of the Ukrainian Academy of the Army named after Peter Sahaidachny (Lvov, Ukraine) and on the ceremonial uniform, which in its turn is similar to the Russian one, of the

нашли своеобразное воплощение на мундире Почетного президентского караула Казахстана [ил.20], где они выполнены в виде национальных узоров. Мундиры, похожие на Австро-Венгерские гусарские аттилы, имеет одно из конных подразделений Королевской гвардии Испании [ил. 21]. Нельзя не заметить схожесть плете-



Ил. 22 • il. 22

one army to another is seen. Originated in France as a light shoulder protective armor, epaulets are now placed in the dark-purple uniforms of "His Majesty the King's Guard of Norway" [il.23]. Moreover, the French Foreign Legion soldiers wear red-green epaulets on ceremonial shirts and officers of the Honor Guard and the Or-



доспехи, и сегодня утвердились на темно-фиолетовой униформе «Его Величества гвардии короля Норвегии» [ил.23]. Эполеты красно-зеленого цвета носят на парадных сорочках воины Иностранного легиона Франции, золотисто-желтые эполеты с зеленым (исламского цвета) кантом украшают плечи офицеров Почетного

chestra of the Ministry of Defense of Pakistan [ил.24] decorate their shoulders with golden-yellow epaulets with green piping of green Islamic color.

American naval cooks (chefs) are not unique in wearing elements of a uniform believed by some as a women's clothing, but in fact for some countries the elements are traditionally masculine. A men's skirt named the "kilt" is a national pride of the Scottish Guard [ил.25]. The men's skirt called "fustanella" is proudly worn by the Presidential Guard of Greece. National Men's skirt is an important element of the formal military uniform of the Honor Guard of Malaysia.

караула и оркестра Министерства обороны Пакистана [ил.24].

Американские морские коки (повара) – не единственные, кто в униформе имеют элементы, казалось бы, женской одежды, но на самом деле традиционно мужской для некоторых стран. Мужская юбка «килт» – национальная гордость шотландской гвардии [ил.25]. Президентская гвардия Греции с гордостью носит греческий вариант килта – мужскую юбку «фустанеллу». Мужская национальная юбка – важный элемент парадной униформы Почетного караула Малайзии.

Как видим, мода присутствует не только в обычной одежде – ей подвержен и та-

on national traditions, intercultural dialogue enriches a creative art of the military uniform, develops cultural and scientific contacts and serves the noble goal of strengthening and promoting friendship and understanding among nations.

дициях, не только творчески обогащает искусство военного костюма, но и развивает культурные и научные контакты между странами, служит благородной цели укрепления и развития дружбы и взаимопонимания между народами.

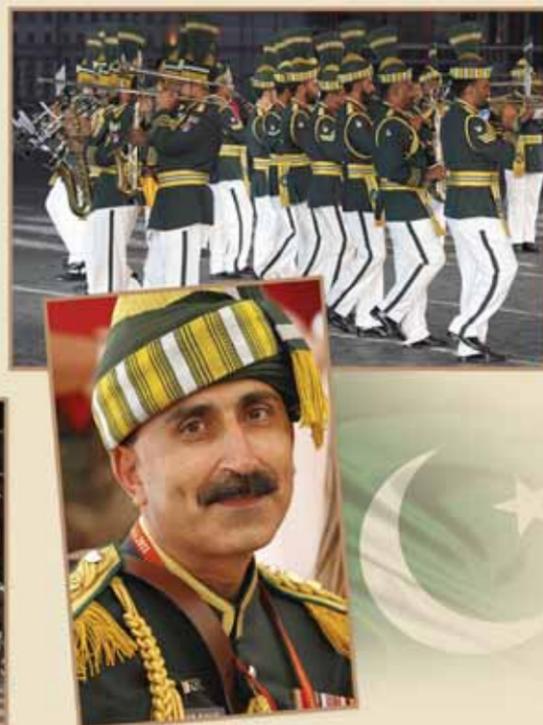
Tatiana YUROVA,
Professor of the National Academy
of Arts Lvov.

Татьяна ЮРОВА,
преподаватель Львовской
Национальной академии искусств.



Ил. 23 • il. 23

As is evidently seen, fashion is common not only to ordinary clothes but to such a conservative appearance as a military uniform. The history of military uniforms and its embodiment are now showing an active synthesis, diffusion and interchange of elements and whole complexes of clothing among the world's armies. Built



Ил. 24 • il. 24

кой, на первый взгляд, консервативный вид, как военный костюм. История военной униформы и ее воплощение сегодня демонстрируют активный синтез, диффузию и взаимообмен элементами и целыми комплексами обмундирования между армиями всего мира. Межкультурный диалог, построенный на национальных тра-



Ил. 25 • il. 25

Under the decision of the first session of the International Advisory Council of Organizations of Reserve Officers there has been developed the organization's symbolic: an emblem, a colours and a pendent



В соответствии с решением первого заседания Международного консультативного Совета организаций офицеров запаса разработана символика организации: эмблема, флаг, вымпел

